

990

KONWENCJA

w sprawie procedury zgody po uprzednim poinformowaniu w międzynarodowym handlu niektórymi niebezpiecznymi substancjami chemicznymi i pestycydami,

sporządzona w Rotterdamie dnia 10 września 1998 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 10 września 1998 r. została sporządzona w Rotterdamie Konwencja w sprawie procedury zgody po uprzednim poinformowaniu w międzynarodowym handlu niektórymi niebezpiecznymi substancjami chemicznymi i pestycydami, w następującym brzmieniu:

Przekład

KONWENCJA

w sprawie procedury zgody po uprzednim poinformowaniu w międzynarodowym handlu niektórymi niebezpiecznymi substancjami chemicznymi i pestycydami

Strony niniejszej konwencji,

świadome, że niektóre niebezpieczne substancje chemiczne i pestycydy będące przedmiotem międzynarodowego obrotu handlowego wywierają szkodliwy wpływ na zdrowie człowieka i na środowisko,

odwołując się do odnośnych postanowień Deklaracji z Rio w sprawie środowiska i rozwoju oraz rozdziału 19 Agendy 21 dotyczącego „Rozważnej gospodarki substancjami chemicznymi z poszanowaniem środowiska, w tym zapobieganiu nielegalnemu, międzynarodowemu obrotowi produktami toksycznymi i niebezpiecznymi”,

doceniając wkład Programu Ochrony Środowiska Narodów Zjednoczonych (UNEP) oraz Organizacji Wyżywienia i Rolnictwa Narodów Zjednoczonych (FAO) w funkcjonowanie dobrowolnej procedury zgody po uprzednim poinformowaniu, określonej w Poprawionych Wytycznych Londyńskich UNEP dotyczących wymiany informacji o substancjach chemicznych w handlu międzynarodowym, zwanych dalej „Poprawionymi Wytycznymi Londyńskimi”, oraz w Międzynarodowym kodeksie postępowania podczas dystrybucji stosowania pestycydów

ROTTERDAM CONVENTION

on the prior informed consent procedure for certain hazardous chemicals and pesticides in international trade

The Parties to this Convention,

Aware of the harmful impact on human health and the environment from certain hazardous chemicals and pesticides in international trade,

Recalling the pertinent provisions of the Rio Declaration on Environment and Development and chapter 19 of Agenda 21 on „Environmentally sound management of toxic chemicals, including prevention of illegal international traffic in toxic and dangerous products”,

Mindful of the work undertaken by the United Nations Environment Programme (UNEP) and the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO) in the operation of the voluntary Prior Informed Consent procedure, as set out in the UNEP Amended London Guidelines for the Exchange of Information on Chemicals in International Trade (hereinafter referred to as the „Amended London Guidelines”) and the FAO International Code of Conduct on the Distribution and Use of Pesticides (hereinafter referred to as the „International Code of Conduct”),

CONVENTION DE ROTTERDAM

sur la procédure de consentement préalable en connaissance de cause applicable à certains produits chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet du commerce international

Les Parties à la Convention,

Conscientes des incidences néfastes qu'ont sur la santé des personnes et sur l'environnement certains produits chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet du commerce international,

Rappelant les dispositions pertinentes de la Déclaration de Rio sur l'environnement et le développement ainsi que le chapitre 19 d'Action 21 intitulé „Gestion écologiquement rationnelle des substances chimiques toxiques, y compris la prévention du trafic international illicite des produits toxiques et dangereux”,

Ayant à l'esprit les travaux entrepris par le Programme des Nations Unies pour l'environnement (PNUE) et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO) en vue de mettre en place la procédure de consentement préalable en connaissance de cause définie dans la version modifiée des Directives de Londres applicables à l'échange de renseignements sur les produits chimiques qui font l'objet du commerce international (ci-après dénommées „Directives de Londres”) et dans le Code de conduite international de la FAO

FAO, zwanym dalej „Międzynarodowym kodeksem postępowania”,

mając na względzie warunki, a także specyficzne potrzeby krajów rozwijających się i krajów będących w okresie przemian gospodarczych, a w szczególności potrzebę zwiększenia zdolności i możliwości poszczególnych krajów w zakresie kontroli gospodarki substancjami chemicznymi, w tym transferu technologii, zapewnienia pomocy finansowej i technicznej oraz rozwoju współpracy między Stronami,

biorąc pod uwagę szczególnie potrzeby niektórych krajów w zakresie informacji o ruchu tranzytowym,

uznając, że prawidłowe formy kontroli gospodarki substancjami chemicznymi powinny być upowszechniane we wszystkich krajach, z uwzględnieniem między innymi dobrowolnych norm określonych w Międzynarodowym kodeksie postępowania oraz w kodeksie etycznym w międzynarodowym handlu substancjami chemicznymi UNEP,

pragnąc zapewnić opakowanie i oznakowanie niebezpiecznych substancji chemicznych, eksportowanych z terytorium ich państwa, w sposób zapewniający właściwą ochronę zdrowia człowieka i środowiska i zgodny z zasadami zawartymi w Poprawionych Wytycznych Londyńskich oraz w Międzynarodowym kodeksie postępowania,

uznając, że handel i polityka w zakresie ochrony środowiska powinny wspierać się wzajemnie, mając na względzie osiągnięcie zrównoważonego rozwoju,

podkreślając, że żadne z postanowień niniejszej konwencji nie może być interpretowane jako narzucające jakiegokolwiek zmiany w prawach i obowiązkach Stron, które wynikają z istniejących międzynarodowych porozumień w dziedzinie międzynarodowego handlu produktami chemicznymi lub w zakresie ochrony środowiska,

Taking into account the circumstances and particular requirements of developing countries and countries with economies in transition, in particular the need to strengthen national capabilities and capacities for the management of chemicals, including transfer of technology, providing financial and technical assistance and promoting cooperation among the Parties,

Noting the specific needs of some countries for information on transit movements,

Recognizing that good management practices for chemicals should be promoted in all countries, taking into account, inter alia, the voluntary standards laid down in the International Code of Conduct and the UNEP Code of Ethics on the International Trade in Chemicals,

Desiring to ensure that hazardous chemicals that are exported from their territory are packaged and labelled in a manner that is adequately protective of human health and the environment, consistent with the principles of the Amended London Guidelines and the International Code of Conduct,

Recognizing that trade and environmental policies should be mutually supportive with a view to achieving sustainable development,

Emphasizing that nothing in this Convention shall be interpreted as implying in any way a change in the rights and obligations of a Party under any existing international agreement applying to chemicals in international trade or to environmental protection,

pour la distribution et l'utilisation des pesticides (ci-après dénommé „Code international de conduite”),

Tenant compte de la situation et des besoins particuliers des pays en développement et des pays à économie en transition, en particulier de la nécessité de renforcer les capacités nationales de gestion des produits chimiques, notamment au moyen de transfert de technologie, de l'apport d'une aide financière et technique et de la promotion de la coopération entre les Parties,

Notant que certains pays ont des besoins spécifiques en matière d'information sur les mouvements de transit,

Convenant que de bonnes pratiques de gestion des produits chimiques devraient être encouragées dans tous les pays, compte tenu notamment des règles de conduite facultative énoncées dans le Code international de conduite et dans le Code d'éthique du PNUE sur le commerce international de produits chimiques,

Désireuse de veiller à ce que les produits chimiques exportés à partir de leur territoire soient emballés et étiquetés de manière à protéger convenablement la santé des personnes et l'environnement, conformément aux principes énoncés dans les Directives de Londres et dans le Code international de conduite,

Considérant que les politiques commerciales et environnementales devraient être complémentaires afin d'assurer l'avènement d'un développement durable,

Soulignant que rien dans la présente Convention ne doit être interprété comme entraînant de quelque manière que ce soit une modification des droits et obligations d'une Partie au titre d'un accord international en vigueur applicable aux produits chimiques faisant l'objet du commerce international ou à la protection de l'environnement,

rozumiejąc, że celem powyższego akapitu nie jest wprowadzenie hierarchii w odniesieniu do niniejszej konwencji i innych międzynarodowych porozumień,

zdecydowane chronić zdrowie człowieka, w tym zdrowie konsumentów i pracowników, oraz środowisko przed potencjalnie szkodliwym wpływem niektórych niebezpiecznych substancji chemicznych i pestycydów będących przedmiotem handlu międzynarodowego,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Cel niniejszej konwencji

Celem niniejszej konwencji jest popieranie wysiłków na rzecz wzajemnej odpowiedzialności i współpracy Stron w dziedzinie międzynarodowego handlu niektórymi niebezpiecznymi substancjami chemicznymi zmierzających do ochrony zdrowia człowieka i środowiska przed potencjalnym zagrożeniem oraz działanie na rzecz ich stosowania w sposób bezpieczny dla środowiska, poprzez ułatwianie wymiany informacji o ich właściwościach, pomoc w podejmowaniu na szczeblu krajowym decyzji odnośnie do ich importu i eksportu oraz przekazywanie Stronom informacji o podejmowanych decyzjach.

Artykuł 2

Definicje

W rozumieniu niniejszej konwencji:

- (a) „substancja chemiczna” oznacza substancję w jej postaci własnej lub w mieszaninie albo w preparacie, wyprodukowaną lub pochodzenia naturalnego, nie obejmuje jednak żadnego organizmu żywego. W definicji tej mieszczą się następujące kategorie: pestycydy (w tym bardzo szkodliwe formy użytkowe pestycydów) i substancje o znaczeniu przemysłowym;
- (b) „zabroniona substancja chemiczna” oznacza substancję,

Understanding that the above recital is not intended to create a hierarchy between this Convention and other international agreements,

Determined to protect human health, including the health of consumers and workers, and the environment against potentially harmful impacts from certain hazardous chemicals and pesticides in international trade,

Have agreed as follows:

Article 1

Objective

The objective of this Convention is to promote shared responsibility and cooperative efforts among Parties in the international trade of certain hazardous chemicals in order to protect human health and the environment from potential harm and to contribute to their environmentally sound use, by facilitating information exchange about their characteristics, by providing for a national decision-making process on their import and export and by disseminating these decisions to Parties.

Article 2

Definitions

For the purposes of this Convention:

- (a) „Chemical” means a substance whether by itself or in a mixture or preparation and whether manufactured or obtained from nature, but does not include any living organism. It consists of the following categories: pesticide (including severely hazardous pesticide formulations) and industrial;
- (b) „Banned chemical” means a chemical all uses of which

Estimant que les considérants ci-dessus n’ont pas pour objet d’établir une hiérarchie entre la présente Convention et d’autres accords internationaux,

Déterminées à protéger la santé des personnes, notamment celle des consommateurs et des travailleurs, ainsi que l’environnement, contre les incidences néfastes que peuvent avoir certains produits chimiques et pesticides dangereux faisant l’objet du commerce international,

Sont convenues de ce qui suit:

Article 1

Objetif

La présente Convention a pour but d’encourager le partage des responsabilités et la coopération entre Parties dans le domaine du commerce international de certains produits chimiques dangereux, afin de protéger la santé des personnes et l’environnement contre des dommages éventuels, et afin de contribuer à l’utilisation écologiquement rationnelle de ces produits en facilitant l’échange d’informations sur leurs caractéristiques, en instituant un processus national de prise de décisions applicable à leur importation et à leur exportation et en assurant la communication de ces décisions aux Parties.

Article 2

Définitions

Aux fins de la présente Convention:

- a) „Produit chimique” s’entend d’une substance, soit présente isolément, soit dans un mélange ou une préparation, qu’elle soit fabriquée ou tirée de la nature, à l’exclusion de tout organisme vivant. Cette définition recouvre les catégories suivantes: pesticides (y compris les préparations pesticides extrêmement dangereuses) et produits industriels;
- b) „Produit chimique interdit” s’entend d’un produit chimique

- której wszelkie zastosowania w jednej lub większej liczbie kategorii zastosowań zostały zabronione na mocy ostatecznych regulacji prawnych w celu ochrony zdrowia człowieka lub środowiska. Dotyczy to substancji chemicznej, której nie dopuszczono do obrotu po raz pierwszy albo która została wycofana przez przemysł z rynku krajowego lub z dalszych etapów krajowego procesu dopuszczania do obrotu, gdy istnieją niezbite dowody, że takie działanie zostało podjęte w celu ochrony zdrowia człowieka lub środowiska;
- (c) „substancja chemiczna o znacznie ograniczonym zakresie stosowania” oznacza substancję, której prawie wszystkie zastosowania w jednej lub większej liczbie kategorii zastosowań są zabronione na mocy ostatecznych regulacji prawnych w celu ochrony zdrowia człowieka lub środowiska, ale której niektóre szczególne zastosowania są nadal dopuszczone. Dotyczy to substancji chemicznej, której dopuszczenie prawie we wszystkich zastosowaniach spotkało się z odmową albo która została wycofana przez przemysł z rynku krajowego lub z dalszych etapów krajowego procesu dopuszczania do obrotu, gdy istnieją niezbite dowody, że takie działanie zostało podjęte w celu ochrony zdrowia człowieka lub środowiska;
- (d) „bardzo szkodliwa forma użytkowa pestycydu” oznacza substancję chemiczną przeznaczoną do stosowania jako środek ochrony roślin, powodującą bardzo poważne skutki dla zdrowia człowieka lub środowiska, które można zaobserwować w krótkim czasie po jednorazowym lub wielokrotnym narażeniu na jego działanie w warunkach jego stosowania;
- (e) „ostateczna regulacja prawna” oznacza kroki podjęte przez daną Stronę, które nie wymagają dalszych działań prawnych w tym zakresie,
- within one or more categories have been prohibited by final regulatory action, in order to protect human health or the environment. It includes a chemical that has been refused approval for first-time use or has been withdrawn by industry either from the domestic market or from further consideration in the domestic approval process and where there is clear evidence that such action has been taken in order to protect human health or the environment;
- (c) „Severely restricted chemical” means a chemical virtually all use of which within one or more categories has been prohibited by final regulatory action in order to protect human health or the environment, but for which certain specific uses remain allowed. It includes a chemical that has, for virtually all use, been refused for approval or been withdrawn by industry either from the domestic market or from further consideration in the domestic approval process, and where there is clear evidence that such action has been taken in order to protect human health or the environment;
- (d) „Severely hazardous pesticide formulation” means a chemical formulated for pesticidal use that produces severe health or environmental effects observable within a short period of time after single or multiple exposure, under conditions of use;
- (e) „Final regulatory action” means an action taken by a Party, that does not require subsequent regulatory action by that Party, the purpose of which is
- dont tous les emplois entrant dans une ou plusieurs catégories ont été interdits par une mesure de réglementation finale afin de protéger la santé des personnes ou l’environnement. Relèvent de cette définition les produits chimiques dont l’homologation a été refusée d’emblée, ou que l’industrie a retiré du marché intérieur ou dont elle a retiré la demande d’homologation nationale avant qu’elle n’aboutisse, s’il est clairement établi qu’une telle mesure a été prise en vue de protéger la santé des personnes ou l’environnement;
- c) „Produit chimique strictement réglementé” s’entend d’un produit chimique dont pratiquement tous les emplois entrant dans une ou plusieurs catégories ont été interdits par une mesure de réglementation finale afin de protéger la santé des personnes ou l’environnement, mais pour lequel certaines utilisations précises demeurent autorisées. Relèvent de cette définition les produits chimiques dont l’homologation a été refusée pour pratiquement tous les emplois ou que l’industrie a retiré du marché intérieur ou dont elle a retiré la demande d’homologation nationale avant qu’elle n’aboutisse, s’il est clairement établi qu’une telle mesure a été prise en vue de protéger la santé des personnes ou l’environnement;
- d) „Préparation pesticide extrêmement dangereuse” s’entend d’un produit chimique préparé pour être employé comme pesticide et ayant sur la santé ou sur l’environnement, dans les conditions dans lesquelles il est utilisé, de graves effets qui sont observables peu de temps après une exposition unique ou répétée;
- e) „Mesure de réglementation finale” s’entend d’une mesure prise par une Partie, n’appelant pas de mesure de réglementation ultérieure de la

- | | | |
|--|--|---|
| <p>a których celem jest zakaz lub znaczne ograniczenie stosowania danej substancji chemicznej;</p> <p>(f) pojęcia „eksport” i „import” oznaczają, w ich odpowiednich konotacjach, przemieszczanie substancji chemicznej między terytorium jednej Strony a terytorium drugiej Strony, z wyłączeniem jednak standardowych operacji tranzytowych;</p> <p>(g) „Strona” oznacza państwo lub regionalną organizację integracji gospodarczej, która wyraziła zgodę na związanie się postanowieniami niniejszej konwencji i dla której niniejsza konwencja pozostaje w mocy;</p> <p>(h) „regionalna organizacja integracji gospodarczej” oznacza organizację powołaną do życia przez suwerenne państwa danego regionu, na którą państwa członkowskie scedowały kompetencje dotyczące spraw regulowanych postanowieniami niniejszej konwencji i która została, zgodnie z przepisami wewnętrznymi, należycie upoważniona do podpisywania, ratyfikowania, przyjmowania, zatwierdzania lub przystępowania do niniejszej konwencji;</p> <p>(i) „Komitet ds. Weryfikacji Substancji Chemicznych” oznacza organ pomocniczy, o którym jest mowa w artykule 18 ustęp 6.</p> | <p>to ban or severely restrict a chemical;</p> <p>(f) „Export” and „import” mean, in their respective connotations, the movement of a chemical from one Party to another Party, but exclude mere transit operations;</p> <p>(g) „Party” means a State or regional economic integration organization that has consented to be bound by this Convention and for which the Convention is in force;</p> <p>(h) „Regional economic integration organization” means an organization constituted by sovereign States of a given region to which its member States have transferred competence in respect of matters governed by this Convention and which has been duly authorized, in accordance with its internal procedures, to sign, ratify, accept, approve or accede to this Convention;</p> <p>(i) „Chemical Review Committee” means the subsidiary body referred to in paragraph 6 of Article 18.</p> | <p>part de cette Partie et ayant pour objet d’interdire ou de réglementer strictement un produit chimique;</p> <p>f) „Exportation” et „importation”, chacun dans son acception particulière, s’entendent du mouvement d’un produit chimique passant d’une Partie à une autre Partie, à l’exclusion des simples opérations de transit;</p> <p>g) „Partie” s’entend d’un État ou d’une organisation régionale d’intégration économique qui a consenti à être lié par la présente Convention et pour lequel la Convention est en vigueur;</p> <p>h) „Organisation régionale d’intégration économique” s’entend de toute organisation constituée d’États souverains d’une région donnée, à laquelle ses États membres ont transféré des compétences en ce qui concerne les questions régies par la présente Convention et qui a été dûment autorisée, conformément à ses procédures internes, à signer, ratifier, accepter, approuver cette Convention ou à y adhérer;</p> <p>i) „Comité d’étude des produits chimiques” s’entend de l’organe subsidiaire visé au paragraphe 6 de l’article 18.</p> |
|--|--|---|

Artykuł 3

Article 3

Article 3

Zakres stosowania niniejszej konwencji**Scope of the Convention****Champ d’application de la Convention**

1. Postanowienia niniejszej konwencji stosuje się w odniesieniu do:

1. This Convention applies to:

1. La présente Convention s’applique:

- (a) substancji chemicznych, których stosowanie jest zabronione lub znacznie ograniczone;
- (b) bardzo szkodliwych form użytkowych pestycydów.

- (a) Banned or severely restricted chemicals; and
- (b) Severely hazardous pesticide formulations.

- a) Aux produits chimiques interdits ou strictement réglementés;
- b) Aux préparations pesticides extrêmement dangereuses.

2. Postanowień niniejszej konwencji nie stosuje się w odniesieniu do:

2. This Convention does not apply to:

2. Sont exclus du champ d’application de la présente Convention:

- (a) środków odurzających i substancji psychotropowych;

- (a) Narcotic drugs and psychotropic substances;

- a) Les stupéfiants et les substances psychotropes;

(b) materiałów radioaktywnych;	(b) Radioactive materials;	b) Les matières radioactives;
(c) odpadów;	(c) Wastes;	c) Les déchets;
(d) broni chemicznej;	(d) Chemical weapons;	d) Les armes chimiques;
(e) farmaceutyków, obejmujących leki dla ludzi i zwierząt;	(e) Pharmaceuticals, including human and veterinary drugs;	e) Les produits pharmaceutiques, y compris les médicaments destinés aux soins de l'homme ou des animaux;
(f) substancji chemicznych stosowanych jako substancje dodatkowe do żywności;	(f) Chemicals used as food additives;	f) Les produits chimiques utilisés comme additifs alimentaires;
(g) żywności;	(g) Food;	g) Les produits alimentaires;
(h) substancji chemicznych w ilościach, które nie mają wpływu na zdrowie człowieka lub środowisko, z zastrzeżeniem że są importowane:	(h) Chemicals in quantities not likely to effect human health or the environment provided they are imported:	h) Les produits chimiques importés en quantités qui ne risquent guère de porter atteinte à la santé des personnes ou à l'environnement, à condition qu'ils soient importés:
(i) do celów badawczych lub analitycznych albo	(i) For the purpose of research or analysis; or	i) Aux fins de travaux de recherche ou d'analyse; ou
(ii) przez osobę fizyczną w rozsądnej ilości do jej celów osobistych.	(ii) By an individual for his or her own personal use in quantities reasonable for such use.	ii) Par un particulier pour son usage personnel, en quantité raisonnable pour cet usage.

Artykuł 4

Article 4

Article 4

Wyznaczone organy krajowe**Designated national authorities****Autorités nationales désignées**

1. Każda Strona wyznaczy jeden lub więcej organów krajowych upoważnionych do podejmowania działań w jej imieniu w wykonywaniu funkcji administracyjnych wymaganych niniejszą konwencją.

1. Each Party shall designate one or more national authorities that shall be authorized to act on its behalf in the performance of the administrative functions required by this Convention.

1. Chaque Partie désigne une ou plusieurs autorité(s) nationale(s) habilitée(s) à agir en son nom dans l'exercice des fonctions administratives fixées par la présente Convention.

2. Każda Strona zapewni wyznaczonemu przez siebie organowi lub organom odpowiednie środki niezbędne do efektywnego wykonywania ich zadań.

2. Each Party shall seek to ensure that such authority or authorities have sufficient resources to perform their tasks effectively.

2. Chaque Partie fait en sorte que ses autorités nationales désignées disposent de ressources suffisantes pour s'acquitter efficacement de leurs tâches.

3. Każda Strona, najpóźniej do dnia wejścia w życie niniejszej konwencji, zgłosi do Sekretariatu nazwę i adres wyznaczonego przez siebie organu lub organów. Każda Strona powiadomi niezwłocznie Sekretariat o jakiegokolwiek zmianie w nazwie i adresie takiego organu lub organów.

3. Each Party shall, no later than the date of the entry into force of this Convention for it, notify the name and address of such authority or authorities to the Secretariat. It shall forthwith notify the Secretariat of any changes in the name and address of such authority or authorities.

3. Chaque Partie communique au Secrétariat, au plus tard à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention pour elle-même, les nom et adresse de ses autorités nationales désignées. Elle informe immédiatement le Secrétariat de tout changement de nom ou d'adresse.

4. Sekretariat niezwłocznie powiadomi Strony o zgłoszeniach otrzymanych zgodnie z ustępem 3.

4. The Secretariat shall forthwith inform the Parties of the notifications it receives under paragraph 3.

4. Le Secrétariat informe aussitôt les Parties des notifications qu'il reçoit en vertu du paragraphe 3.

Artykuł 5

Procedury wymagane w stosunku do substancji chemicznych, których stosowanie jest zabronione lub znacznie ograniczone

1. Każda Strona, która przyjęła ostateczną regulację prawną, powiadomi w formie pisemnej Sekretariat o podjętym działaniu. Zgłoszenie zostanie skierowane możliwie jak najwcześniej, nie później jednak niż w terminie dziewięćdziesięciu dni od daty, gdy ostateczna regulacja prawna znajduje zastosowanie i będzie zawierać, jeżeli to możliwe, informacje wymagane w załączniku I do niniejszej konwencji.

2. Każda Strona w dniu wejścia w życie niniejszej konwencji powiadomi w formie pisemnej Sekretariat o krajowych ostatecznych regulacjach prawnych będących w tym czasie w mocy. Obowiązek ten nie dotyczy Stron, które przedłożyły informację o ostatecznych regulacjach prawnych zgodnie z Poprawionymi Wytycznymi Londyńskimi lub Międzynarodowym kodeksem postępowania.

3. Sekretariat sprawdzi, możliwie jak najwcześniej, nie później jednak niż w terminie sześciu miesięcy po otrzymaniu zgłoszenia na mocy ustępów 1 i 2, czy zawiera ono informacje wymagane zgodnie z załącznikiem I. Jeżeli zgłoszenie zawiera wymagane informacje, Sekretariat niezwłocznie przekaze wszystkim Stronom streszczenie otrzymanych informacji. Natomiast jeżeli zgłoszenie nie zawiera wymaganych danych, Sekretariat powiadomi o tym Stronę zgłaszającą.

4. Sekretariat przekazuje Stronom, w odstępach sześciomiesięcznych, streszczenie informacji otrzymywanych stosownie do ustępów 1 i 2, włącznie z informacją o tych zgłoszeniach, które nie zawierają wszystkich informacji wymaganych zgodnie z załącznikiem I.

Article 5

Procedures for banned or severely restricted chemicals

1. Each Party that has adopted a final regulatory action shall notify the Secretariat in writing of such action. Such notification shall be made as soon as possible, and in any event no later than ninety days after the date on which the final regulatory action has taken effect, and shall contain the information required by Annex I, where available.

2. Each Party shall, at the date of entry into force of this Convention for it, notify the Secretariat in writing of its final regulatory actions in effect at that time, except that each Party that has submitted notifications of final regulatory actions under the Amended London Guidelines or the International Code of Conduct need not resubmit those notifications.

3. The Secretariat shall, as soon as possible, and in any event no later than six months after receipt of a notification under paragraphs 1 and 2, verify whether the notification contains the information required by Annex I. If the notification contains the information required, the Secretariat shall forthwith forward to all Parties a summary of the information received. If the notification does not contain the information required, it shall inform the notifying Party accordingly.

4. The Secretariat shall every six months communicate to the Parties a synopsis of the information received pursuant to paragraphs 1 and 2, including information regarding those notifications which do not contain all the information required by Annex I.

Article 5

Procédure applicable aux produits chimiques interdits ou strictement réglementés

1. Toute Partie qui a adopté une mesure de réglementation finale en avise le Secrétariat par écrit. Cette notification doit être faite dès que possible, quatre-vingt-dix jours au plus tard après la date à laquelle la mesure de réglementation finale a pris effet, et comporte les renseignements demandés à l'annexe I, s'ils sont disponibles.

2. Toute Partie doit, à la date à laquelle la présente Convention entre en vigueur pour elle-même, informer le Secrétariat par écrit des mesures de réglementation finales qui sont en vigueur à cette date; toutefois, les Parties qui ont donné notification de leurs mesures de réglementation finales en vertu de la version modifiée des Directives de Londres ou du Code international de conduite ne sont pas tenues de soumettre de nouvelles notifications.

3. Le Secrétariat doit, dès que possible, et en tout état de cause six mois au plus tard après réception d'une notification visée aux paragraphes 1 et 2, vérifier que cette notification contient les renseignements demandés à l'annexe I. Si la notification contient les informations requises, le Secrétariat adresse aussitôt à toutes les Parties un résumé des renseignements reçus; si la notification ne contient pas les informations requises, il en informe la Partie qui l'a adressée.

4. Le Secrétariat communique aux Parties, tous les six mois, un résumé des renseignements qui lui ont été communiqués en application des paragraphes 1 et 2, y compris des renseignements figurant dans les notifications qui ne contiennent pas toutes les informations demandées à l'annexe I.

5. Sekretariat po otrzymaniu od każdego z dwóch regionów ds. zgody po uprzednim poinformowaniu przynajmniej jednego zgłoszenia danej substancji chemicznej, którego sprawdzenie wykaże, że spełnia wymagania określone w załączniku I, przedłoży ją Komitetowi ds. Weryfikacji Substancji Chemicznych. Skład regionów ds. zgody po uprzednim poinformowaniu zostanie określony w drodze decyzji podjętej jednomyślnie podczas pierwszego posiedzenia Konferencji Stron.

6. Komitet ds. Weryfikacji Substancji Chemicznych dokona przeglądu informacji przekazanych w formie zgłoszeń i zgodnie z kryteriami określonymi w załączniku II do niniejszej konwencji przekaże Konferencji Stron swoje zalecenie, czy dana substancja chemiczna powinna podlegać procedurze zgody po uprzednim poinformowaniu i zostać w następnym włączone do załącznika III.

Artykuł 6

Procedury dla bardzo szkodliwych form użytkowych pestycydów

1. Każda Strona, która należy do krajów rozwijających się lub do krajów będących w okresie przemian gospodarczych i stoi wobec problemów wynikających ze stosowania na jej terytorium bardzo szkodliwych form użytkowych pestycydów, może zaproponować Sekretariatowi włączenie tej formy użytkowej pestycydu do załącznika III. Strona, opracowując propozycję, może oprzeć się na technicznej ekspertyzie pochodzącej z każdego stosownego źródła. Propozycja powinna zawierać informacje wymagane zgodnie z częścią 1 załącznika IV.

2. Sekretariat sprawdzi, możliwie jak najwcześniej, nie później jednak niż w terminie sześciu miesięcy od daty otrzymania propozycji wymienionej w ustępie 1, czy zawiera ona informacje wymagane zgodnie z częścią 1 załącznika IV. Jeżeli propozycja zawiera wymagane informacje, Sekretariat nie-

5. When the Secretariat has received at least one notification from each of two Prior Informed Consent regions regarding a particular chemical that it has verified meet the requirements of Annex I, it shall forward them to the Chemical Review Committee. The composition of the Prior Informed Consent regions shall be defined in a decision to be adopted by consensus at the first meeting of the Conference of the Parties.

6. The Chemical Review Committee shall review the information provided in such notifications and, in accordance with the criteria set out in Annex II, recommend to the Conference of the Parties whether the chemical in question should be made subject to the Prior Informed Consent procedure and, accordingly, be listed in Annex III.

Article 6

Procedures for severely hazardous pesticide formulations

1. Any Party that is a developing country or a country with an economy in transition and that is experiencing problems caused by a severely hazardous pesticide formulation under conditions of use in its territory, may propose to the Secretariat the listing of the severely hazardous pesticide formulation in Annex III. In developing a proposal, the Party may draw upon technical expertise from any relevant source. The proposal shall contain the information required by part 1 of Annex IV.

2. The Secretariat shall, as soon as possible, and in any event no later than six months after receipt of a proposal under paragraph 1, verify whether the proposal contains the information required by part 1 of Annex IV. If the proposal contains the information required, the Secretariat shall forthwith for-

5. Lorsque le Secrétariat a reçu, pour un produit chimique donné, au moins une notification émanant de deux régions différentes considérées aux fins de la procédure de consentement préalable en connaissance de cause, il transmet ces notifications au Comité d'étude des produits chimiques, après avoir vérifié qu'elles sont conformes à l'annexe I. Les régions considérées aux fins de la procédure de consentement préalable en connaissance de cause sont définies dans une décision qui est adoptée par consensus à la première réunion de la Conférence des Parties.

6. Le Comité d'étude des produits chimiques examine les renseignements contenus dans les notifications et, en se fondant sur les critères énumérés à l'annexe II, recommande à la Conférence des Parties de soumettre ou non le produit chimique considéré à la procédure de consentement préalable en connaissance de cause et, par voie de conséquence, de l'inscrire ou non à l'annexe III.

Article 6

Procédure applicable aux préparations pesticides extrêmement dangereuses

1. Toute Partie qui est un pays en développement ou un pays à économie en transition et qui rencontre des problèmes du fait d'une préparation pesticide extrêmement dangereuse, dans les conditions dans lesquelles elle est utilisée sur son territoire, peut proposer au Secrétariat d'inscrire cette préparation à l'annexe III. À cette fin, la Partie en question peut faire appel aux connaissances techniques de toute source compétente. La proposition doit comporter les renseignements demandés dans la première partie de l'annexe IV.

2. Dès que possible et, en tout état de cause, six mois au plus tard après réception d'une proposition faite en vertu du paragraphe 1, le Secrétariat vérifie que ladite proposition contient les informations prescrites dans la première partie de l'annexe IV. Si la proposition contient ces informations,

zwłocznie przekaże wszystkim Stronom podsumowanie otrzymanych informacji. Jeżeli propozycja nie zawiera wymaganych informacji, Sekretariat powiadomi o tym Stronę zgłaszającą.

3. Sekretariat gromadzi dodatkowe informacje określone w części 2 załącznika IV, dotyczące propozycji przekazanej zgodnie z ustępem 2.

4. Po spełnieniu wymagań określonych w ustępach 2 i 3 w odniesieniu do określonej, bardzo szkodliwej formy użytkowej pestycydu Sekretariat przedłoży Komitetowi ds. Weryfikacji Substancji Chemicznych propozycję i powiązane z nią informacje.

5. Komitet ds. Weryfikacji Substancji Chemicznych dokona weryfikacji informacji przekazanej w propozycji oraz zebranej dodatkowo i, zgodnie z kryteriami określonymi w części 3 załącznika IV, przekaże Konferencji Stron swoje zalecenie, czy dana bardzo szkodliwa forma użytkowa pestycydu powinna podlegać procedurze zgody po uprzednim poinformowaniu i zostać w następstwie włączona do załącznika III.

Artykuł 7

Włączenie substancji chemicznych do załącznika III

1. Komitet ds. Weryfikacji Substancji Chemicznych opracuje dla każdej substancji chemicznej, co do której podjął decyzję o zaleceniu włączenia jej do załącznika III, projekt dokumentu uzasadniającego podjętą decyzję. Dokument uzasadniający decyzję powinien opierać się co najmniej na informacjach określonych odpowiednio w załączniku I lub w załączniku IV i zawierać informację na temat zastosowań danej substancji chemicznej w kategorii innej niż ta, której dotyczy ostateczna regulacja prawna.

2. Zalecenie, o którym mowa w ustępie 1, wraz z projektem do-

ward to all Parties a summary of the information received. If the proposal does not contain the information required, it shall inform the proposing Party accordingly.

3. The Secretariat shall collect the additional information set out in part 2 of Annex IV regarding the proposal forwarded under paragraph 2.

4. When the requirements of paragraphs 2 and 3 above have been fulfilled with regard to a particular severely hazardous pesticide formulation, the Secretariat shall forward the proposal and the related information to the Chemical Review Committee.

5. The Chemical Review Committee shall review the information provided in the proposal and the additional information collected and, in accordance with the criteria set out in part 3 of Annex IV, recommend to the Conference of the Parties whether the severely hazardous pesticide formulation in question should be made subject to the Prior Informed Consent procedure and, accordingly, be listed in Annex III.

Article 7

Listing of chemicals in Annex III

1. For each chemical that the Chemical Review Committee has decided to recommend for listing in Annex III, it shall prepare a draft decision guidance document. The decision guidance document should, at a minimum, be based on the information specified in Annex I, or, as the case may be, Annex IV, and include information on uses of the chemical in a category other than the category for which the final regulatory action applies.

2. The recommendation referred to in paragraph 1 together with

le Secrétariat en transmet aussitôt un résumé à toutes les Parties. Si la proposition ne contient pas les informations requises, il en informe la Partie qui l'a présentée.

3. Le Secrétariat rassemble les renseignements supplémentaires demandés dans la deuxième partie de l'annexe IV concernant les propositions qui lui sont adressées en vertu du paragraphe 2.

4. Si les dispositions des paragraphes 2 et 3 ci-dessus ont été appliquées en ce qui concerne une préparation pesticide extrêmement dangereuse donnée, le Secrétariat transmet la proposition et les renseignements connexes au Comité d'étude des produits chimiques.

5. Le Comité d'étude des produits chimiques examine les renseignements contenus dans la proposition et tous les autres renseignements recueillis et, conformément aux critères énoncés dans la troisième partie de l'annexe IV, il recommande à la Conférence des Parties de soumettre ou non la préparation pesticide extrêmement dangereuse à la procédure de consentement préalable en connaissance de cause et, par voie de conséquence, de l'inscrire ou non à l'annexe III.

Article 7

Inscription de produits chimiques à l'annexe III

1. Pour chacun des produits chimiques dont le Comité d'étude des produits chimiques a décidé de recommander l'inscription à l'annexe III, le Comité établit un projet de document d'orientation des décisions. Le document d'orientation des décisions comporte, au minimum, les renseignements demandés à l'annexe I ou, le cas échéant, à l'annexe IV; il contient également des renseignements sur les emplois du produit chimique dans une catégorie autre que celle pour laquelle s'applique la mesure de réglementation finale.

2. La recommandation visée au paragraphe 1, accompagnée du

kumentu uzasadniającego decyzję przedkłada się Konferencji Stron. Konferencja Stron podejmuje decyzję, czy dana substancja chemiczna powinna podlegać procedurze zgody po uprzednim poinformowaniu i odpowiednio dokonuje jej włączenia do załącznika III oraz zatwierdza projekt dokumentu uzasadniającego decyzję.

3. Sekretariat po podjęciu przez Konferencję Stron decyzji odnośnie do włączenia danej substancji chemicznej do załącznika III i zatwierdzeniu przez nią dokumentu uzasadniającego decyzję przekazuje niezwłocznie wszystkim Stronom stosowną informację.

Artykuł 8

Substancje chemiczne objęte dobrowolną procedurą zgody po uprzednim poinformowaniu

Konferencja Stron w stosunku do każdej substancji chemicznej, innej niż wymieniona w załączniku III, która przed datą pierwszego posiedzenia Konferencji Stron była objęta dobrowolną procedurą zgody po uprzednim poinformowaniu, podejmuje na pierwszym posiedzeniu decyzję o włączeniu danej substancji chemicznej do załącznika III, jeżeli uzna, że zostały spełnione wszystkie wymagania pozwalające na włączenie jej do tego załącznika.

Artykuł 9

Usunięcie substancji chemicznych z załącznika III

1. Jeżeli jedna ze Stron przedstawi Sekretariatowi informację, która była niedostępna w czasie podejmowania decyzji dotyczącej włączenia substancji chemicznej do załącznika III, a która wskazuje na to, że w świetle kryteriów określonych odpowiednio w załączniku II lub w załączniku IV obecność tej substancji w załączniku III nie znajduje już uzasadnienia, Sekretariat przekazuje taką informację Komitetowi ds. Weryfikacji Substancji Chemicznych.

2. Komitet ds. Weryfikacji Substancji Chemicznych oceni informację otrzymaną zgodnie z ustę-

the draft decision guidance document shall be forwarded to the Conference of the Parties. The Conference of the Parties shall decide whether the chemical should be made subject to the Prior Informed Consent procedure and, accordingly, list the chemical in Annex III and approve the draft decision guidance document.

3. When a decision to list a chemical in Annex III has been taken and the related decision guidance document has been approved by the Conference of the Parties, the Secretariat shall forthwith communicate this information to all Parties.

Article 8

Chemicals in the voluntary Prior Informed Consent procedure

For any chemical, other than a chemical listed in Annex III, that has been included in the voluntary Prior Informed Consent procedure before the date of the first meeting of the Conference of the Parties, the Conference of the Parties shall decide at that meeting to list the chemical in Annex III, provided that it is satisfied that all the requirements for listing in that Annex have been fulfilled.

Article 9

Removal of chemicals from Annex III

1. If a Party submits to the Secretariat information that was not available at the time of the decision to list a chemical in Annex III and that information indicates that its listing may no longer be justified in accordance with the relevant criteria in Annex II or, as the case may be, Annex IV, the Secretariat shall forward the information to the Chemical Review Committee.

2. The Chemical Review Committee shall review the information it receives under paragraph 1.

projet de document d'orientation des décisions, est transmise à la Conférence des Parties. La Conférence des Parties décide si le produit chimique doit être soumis à la procédure d'accord préalable en connaissance de cause et par conséquent inscrit à l'annexe III, et approuve le projet de document d'orientation des décisions.

3. Lorsque la Conférence des Parties a décidé d'inscrire un nouveau produit chimique à l'annexe III et approuvé le document d'orientation des décisions correspondant, le Secrétariat en informe aussitôt toutes les Parties.

Article 8

Produits chimiques soumis à la procédure de consentement préalable en connaissance de cause d'application facultative

La Conférence des Parties décide à sa première réunion d'inscrire à l'annexe III tout produit chimique, autre que les produits inscrits à l'annexe III, soumis à la procédure d'accord préalable en connaissance de cause d'application facultative avant la date de cette première réunion, sous réserve qu'elle ait l'assurance que toutes les conditions requises pour l'inscription à l'annexe III ont été remplies.

Article 9

Radiation de produits chimiques de l'annexe III

1. Si une Partie communique au Secrétariat des renseignements qui n'étaient pas disponibles au moment de la décision d'inscrire un produit chimique à l'annexe III et qui donnent à penser que cette inscription ne se justifie peut-être plus au regard des critères pertinents énoncés aux annexes II ou IV, le Secrétariat transmet lesdits renseignements au Comité d'étude des produits chimiques.

2. Le comité d'étude des produits chimiques examine les renseignements qu'il reçoit en

pem 1. Dla każdej substancji chemicznej, odnośnie do której podejmie on decyzję, zgodnie z kryteriami określonymi odpowiednio w załączniku II lub w załączniku IV, zalecającą usunięcie danej substancji chemicznej z załącznika III, Komitet ds. Weryfikacji Substancji Chemicznych przygotowuje poprawiony projekt dokumentu uzasadniającego decyzję.

3. Zalecenie, o którym mowa w ustępie 2, zostanie przedłożone Konferencji Stron wraz z poprawionym projektem dokumentu uzasadniającego decyzję. Konferencja Stron podejmie decyzję, czy dana substancja chemiczna powinna zostać usunięta z załącznika III oraz czy zatwierdzić poprawiony projekt dokumentu uzasadniającego decyzję.

4. Sekretariat, po podjęciu przez Konferencję Stron decyzji odnośnie do usunięcia danej substancji chemicznej z załącznika III i zatwierdzeniu przez nią poprawionego dokumentu uzasadniającego decyzję, przekaze niezwłocznie wszystkim Stronom stosowną informację.

Artykuł 10

Zobowiązania związane z importem substancji chemicznych wymienionych w załączniku III

1. Każda Strona zastosuje odpowiednie środki prawne lub administracyjne gwarantujące podejmowanie w stosownym czasie decyzji dotyczących importu substancji chemicznych wymienionych w załączniku III.

2. Każda Strona, możliwie jak najwcześniej, nie później jednak niż w terminie dziewięciu miesięcy od dnia wystania dokumentu uzasadniającego decyzję wymienioną w artykule 7 ustęp 3, przekaze do Sekretariatu odpowiedź dotyczącą przyszłego importu danej substancji chemicznej. Jeżeli Strona wprowadzi zmiany do swojej odpowiedzi, niezwłocznie przekaze Sekretariatowi jej zmodyfikowaną wersję.

3. Sekretariat, po wygaśnięciu okresu, o którym mowa w ustępie 2, niezwłocznie wyśle Stronie, która nie przekazała takiej odpo-

For each chemical that the Chemical Review Committee decides, in accordance with the relevant criteria in Annex II or, as the case may be, Annex IV, to recommend for removal from Annex III, it shall prepare a revised draft decision guidance document.

3. A recommendation referred to in paragraph 2 shall be forwarded to the Conference of the Parties and be accompanied by a revised draft decision guidance document. The Conference of the Parties shall decide whether the chemical should be removed from Annex III and whether to approve the revised draft decision guidance document.

4. When a decision to remove a chemical from Annex III has been taken and the revised decision guidance document has been approved by the Conference of the Parties, the Secretariat shall forthwith communicate this information to all Parties.

Article 10

Obligations in relation to imports of chemicals listed in Annex III

1. Each Party shall implement appropriate legislative or administrative measures to ensure timely decisions with respect to the import of chemicals listed in Annex III.

2. Each Party shall transmit to the Secretariat, as soon as possible, and in any event no later than nine months after the date of dispatch of the decision guidance document referred to in paragraph 3 of Article 7, a response concerning the future import of the chemical concerned. If a Party modifies this response, it shall forthwith submit the revised response to the Secretariat.

3. The Secretariat shall, at the expiration of the time period in paragraph 2, forthwith address to a Party that has not provided such

application du paragraphe 1. Le Comité établit un projet révisé de document d'orientation des décisions pour chaque produit chimique dont il décide de recommander la radiation de l'annexe III sur la base des critères pertinents énoncés à l'annexe II ou, le cas échéant, à l'annexe IV.

3. La recommandation visée au paragraphe 2 est transmise à la Conférence des Parties accompagnée d'un projet révisé de document d'orientation des décisions. La Conférence des Parties décide s'il convient de radier le produit chimique de l'annexe III et approuve le projet révisé de document d'orientation des décisions.

4. Lorsque la Conférence des Parties a décidé de radier un produit chimique de l'annexe III et approuvé le document révisé d'orientation des décisions, le Secrétariat en informe immédiatement toutes les Parties.

Article 10

Obligations afférentes aux importations de produits chimiques inscrits à l'annexe III

1. Chaque Partie applique des mesures législatives ou administratives appropriées pour assurer la prise de décision en temps voulu concernant l'importation de produits chimiques inscrits à l'annexe III.

2. Pour un produit donné, chaque Partie remet au Secrétariat, dès que possible et, en tout état de cause, neuf mois au plus tard après la date d'envoi du document d'orientation des décisions visé au paragraphe 3 de l'article 7, une réponse concernant l'importation future du produit. Si elle modifie cette réponse, elle présente immédiatement la réponse révisée au Secrétariat.

3. Le Secrétariat, à l'expiration du délai indiqué au paragraphe 2, adresse immédiatement à une Partie n'ayant pas remis de

wiedzi, pisemną prośbę o jej nadesłanie. Jeżeli Strona nie jest w stanie jej przekazać, Sekretariat udzieli, o ile zajdzie taka potrzeba, pomocy w przygotowaniu odpowiedzi w czasie określonym w ostatnim zdaniu artykułu 11 ustęp 2.

4. Odpowiedź, o której mowa w ustępie 2, zawiera:

(a) albo ostateczną decyzję, stosownie do środków prawnych lub administracyjnych, odnośnie do:

(i) zgody na import;

(ii) braku zgody na import;

(iii) zgody na import jedynie pod określonymi warunkami;

(b) albo tymczasową odpowiedź, która może zawierać:

(i) tymczasową decyzję wyrażającą zgodę na import pod lub bez określonych warunków lub niewyrażającą zgody na import w okresie przejściowym;

(ii) stanowisko mówiące o tym, że ostateczna decyzja jest przedmiotem aktualnych rozważań;

(iii) prośbę o dodatkowe informacje, skierowaną do Sekretariatu lub do Strony, która zgłosiła ostateczną regulację prawną;

(iv) prośbę skierowaną do Sekretariatu o udzielenie pomocy w dokonaniu oceny substancji chemicznej.

5. Odpowiedź wymieniona w ustępie 4 litera (a) lub (b) dotyczy kategorii zastosowań określonej lub określonych dla danej substancji chemicznej w załączniku III.

6. Do ostatecznej decyzji powinien być dołączony opis wszelkich regulacji prawnych lub administracyjnych, które stanowiły jej podstawę.

7. Każda Strona, najpóźniej do dnia wejścia w życie niniejszej

a response, a written request to do so. Should the Party be unable to provide a response, the Secretariat shall, where appropriate, help it to provide a response within the time period specified in the last sentence of paragraph 2 of Article 11.

4. A response under paragraph 2 shall consist of either:

(a) A final decision, pursuant to legislative or administrative measures:

(i) To consent to import;

(ii) Not to consent to import; or

(iii) To consent to import only subject to specified conditions; or

(b) An interim response, which may include:

(i) An interim decision consenting to import with or without specified conditions, or not consenting to import during the interim period;

(ii) A statement that a final decision is under active consideration;

(iii) A request to the Secretariat, or to the Party that notified the final regulatory action, for further information;

(iv) A request to the Secretariat for assistance in evaluating the chemical.

5. A response under subparagraphs (a) or (b) of paragraph 4 shall relate to the category or categories specified for the chemical in Annex III.

6. A final decision should be accompanied by a description of any legislative or administrative measures upon which it is based.

7. Each Party shall, no later than the date of entry into force of

réponse une demande écrite l'invitant à le faire. Au cas où cette Partie ne serait pas en mesure de donner une réponse, le Secrétariat l'y aide le cas échéant, afin qu'elle adresse sa réponse dans le délai indiqué dans la dernière phrase du paragraphe 2 de l'article 11.

4. La réponse visée au paragraphe 2 consiste:

a) Soit en une décision finale, conforme aux mesures législatives ou administratives:

i) De consentir à l'importation;

ii) De ne pas consentir à l'importation; ou

iii) De ne consentir à l'importation que sous certaines conditions précises;

b) Soit en une réponse provisoire, qui peut comporter:

i) Une déclaration provisoire par laquelle il est indiqué que l'on consent à l'importation, que les conditions en aient été précisées ou non, ou que l'on n'y consent pas durant la période provisoire;

ii) Une déclaration indiquant qu'une décision définitive est activement à l'étude;

iii) Une demande de renseignements, complémentaires adressée au Secrétariat ou à la Partie ayant notifié la mesure de réglementation finale;

iv) Une demande d'assistance adressée au Secrétariat aux fins de l'évaluation du produit chimique.

5. Une réponse au titre des alinéas a) ou b) du paragraphe 4 s'applique à la catégorie ou aux catégories indiquée(s) à l'annexe III pour le produit chimique considéré.

6. Une décision finale devrait être accompagnée de renseignements sur les mesures législatives ou administratives sur lesquelles cette décision se fonde.

7. Chaque Partie communique au Secrétariat, au plus tard à la

konwencji, przekaże do Sekretariatu odpowiedzi dotyczące każdej substancji chemicznej wymienionej w załączniku III. Obowiązek ten nie dotyczy Strony, która udzieliła takich odpowiedzi w ramach Poprawionych Wytycznych Londyńskich lub Międzynarodowego kodeksu postępowania.

8. Każda Strona udostępni udzielone przez siebie odpowiedzi określone niniejszym artykułem wszystkim zainteresowanym na terytorium swojej jurysdykcji, stosownie do krajowych regulacji prawnych lub administracyjnych.

9. Strona, która zgodnie z ustępami 2 i 4 oraz artykułem 11 ustęp 2 podejmie decyzję o niewyrażeniu zgody na import substancji chemicznej albo wyrażeniu zgody na jej import pod określonymi warunkami, dokona jednocześnie, o ile nie dokonała tego wcześniej, zakazu lub nałoży takie same warunki odnośnie do:

- (a) importu danej substancji chemicznej niezależnie od źródła dostawy;
- (b) produkcji krajowej danej substancji chemicznej na użytek krajowy.

10. Sekretariat co sześć miesięcy informuje wszystkie Strony o otrzymanych odpowiedziach. Przekazywana informacja zawiera opis regulacji prawnych lub administracyjnych, na których została oparta decyzja, jeżeli dane takie są dostępne. Ponadto Sekretariat informuje Strony o każdym przypadku zaniedbania obowiązku przekazania odpowiedzi.

Artykuł 11

Zobowiązania związane z eksportem substancji chemicznych wymienionych w załączniku III

1. Każda eksportująca Strona:
- (a) wdroży stosowne regulacje prawne lub administracyjne służące upowszechnianiu odpowiedzi przekazywanych przez

this Convention for it, transmit to the Secretariat responses with respect to each chemical listed in Annex III. A Party that has provided such responses under the Amended London Guidelines or the International Code of Conduct need not resubmit those responses.

8. Each Party shall make its responses under this Article available to those concerned within its jurisdiction, in accordance with its legislative or administrative measures.

9. A Party that, pursuant to paragraphs 2 and 4 above and paragraph 2 of Article 11, takes a decision not to consent to import of a chemical or to consent to its import only under specified conditions shall, if it has not already done so, simultaneously prohibit or make subject to the same conditions:

- (a) Import of the chemical from any source; and
- (b) Domestic production of the chemical for domestic use.

10. Every six months the Secretariat shall inform all Parties of the responses it has received. Such information shall include a description of the legislative or administrative measures on which the decisions have been based, where available. The Secretariat shall, in addition, inform the Parties of any cases of failure to transmit a response.

Article 11

Obligations in relation to exports of chemicals listed in Annex III

1. Each exporting Party shall:
- (a) Implement appropriate legislative or administrative measures to communicate the responses forwarded by the Se-

date d'entrée en vigueur de la Convention pour elle-même, des réponses pour chacun des produits chimiques inscrits à l'annexe III. Les Parties qui ont communiqué leurs réponses en vertu de la version modifiée des Directives de Londres ou du Code international de conduite ne sont pas tenues de les communiquer à nouveau.

8. Chaque Partie met ses réponses au titre du présent article à la disposition des personnes physiques et morales intéressées relevant de sa juridiction, conformément à ses mesures législatives ou administratives.

9. Toute Partie qui, en vertu des paragraphes 2 et 4 ci-dessus et du paragraphe 2 de l'article 11, prend la décision de ne pas consentir à l'importation d'un produit chimique ou de n'y consentir que dans des conditions précises doit, si elle ne l'a déjà fait, interdire simultanément ou soumettre aux mêmes conditions:

- a) L'importation du produit chimique considéré en provenance de toute source;
- b) La production nationale du produit chimique aux fins de consommation intérieure.

10. Tous les six mois, le Secrétariat informe toutes les Parties des réponses qu'il a reçues. Il transmet notamment des renseignements concernant les mesures législatives ou administratives sur lesquelles sont fondées les décisions, lorsque ces renseignements sont disponibles. Le Secrétariat signale en outre aux Parties tous les cas où une réponse n'a pas été donnée.

Article 11

Obligations afférentes aux exportations de produits chimiques inscrits à l'annexe III

1. Chaque Partie exportatrice doit:
- a) Appliquer des mesures législatives ou administratives appropriées pour communiquer aux personnes concernées rele-

- | | | |
|--|---|---|
| <p>Sekretariat zgodnie z artykułem 10 ustęp 10 wśród wszystkich zainteresowanych podlegających jej jurysdykcji;</p> | <p>cretariat in accordance with paragraph 10 of Article 10 to those concerned within its jurisdiction;</p> | <p>vant de sa juridiction les réponses transmises par le Secrétariat en application du paragraphe 10 de l'article 10;</p> |
| <p>(b) podejmie stosowne środki legislacyjne lub administracyjne mające na celu zagwarantowanie, że eksporterzy podlegający jej jurysdykcji stosują się do decyzji zawartych w każdej odpowiedzi, nie później niż w terminie sześciu miesięcy od daty poinformowania przez Sekretariat po raz pierwszy Stron o takiej odpowiedzi, zgodnie z artykułem 10 ustęp 10;</p> | <p>(b) Take appropriate legislative or administrative measures to ensure that exporters within its jurisdiction comply with decisions in each response no later than six months after the date on which the Secretariat first informs the Parties of such response in accordance with paragraph 10 of Article 10;</p> | <p>b) Prendre des mesures législatives ou administratives appropriées pour s'assurer que les exportateurs relevant de sa juridiction donnent suite aux décisions figurant dans chaque réponse dans les six mois suivant la date à laquelle le Secrétariat a communiqué pour la première fois cette réponse aux Parties conformément au paragraphe 10 de l'article 10;</p> |
| <p>(c) udzieli rady i pomocy importującemu Stronom, które zwróciły się z taką prośbą i odpowiednio:</p> | <p>(c) Advise and assist importing Parties, upon request and as appropriate:</p> | <p>c) Conseiller et assister les Parties importatrices, sur demande et selon qu'il convient, afin:</p> |
| <p>(i) w celu zdobycia dalszych informacji umożliwiających Stronom podjęcie działań zgodnie z artykułem 10 ustęp 4 i ustępem 2 litera (c) poniżej;</p> | <p>(i) To obtain further information to help them to take action in accordance with paragraph 4 of Article 10 and paragraph 2 (c) below; and</p> | <p>i) Qu'elles puissent obtenir des renseignements supplémentaires pour les aider à prendre des mesures conformément au paragraphe 4 de l'article 10 et à l'alinéa c) du paragraphe 2 ci-dessous;</p> |
| <p>(ii) w celu poszerzenia ich zdolności i możliwości w zakresie zapewnienia bezpiecznego nadzoru gospodarki substancjami chemicznymi w okresie całego ich istnienia.</p> | <p>(ii) To strengthen their capacities and capabilities to manage chemicals safely during their life-cycle.</p> | <p>ii) Qu'elles développent leurs capacités et leurs moyens afin de gérer les produits chimiques en toute sécurité durant la totalité de leur cycle de vie.</p> |
| <p>2. Każda Strona zagwarantuje, że substancja chemiczna wymieniona w załączniku III nie będzie eksportowana z jej terytorium do żadnej Strony importującej, która w wyjątkowych okolicznościach zaniedbała obowiązku przekazania odpowiedzi lub przekazała odpowiedź tymczasową niezawierającą tymczasowej decyzji, chyba że:</p> | <p>2. Each Party shall ensure that a chemical listed in Annex III is not exported from its territory to any importing Party that, in exceptional circumstances, has failed to transmit a response or has transmitted an interim response that does not contain an interim decision, unless:</p> | <p>2. Chaque Partie veille à ce qu'aucun produit chimique inscrit à l'annexe III ne soit exporté à partir de son territoire à destination d'une Partie importatrice qui, en raison de circonstances exceptionnelles, n'a pas communiqué sa réponse ou qui a communiqué une réponse provisoire ne contenant pas de décision provisoire, sauf:</p> |
| <p>(a) jest to substancja chemiczna, która w czasie importu była zarejestrowana jako substancja chemiczna w kraju Strony importującej albo</p> | <p>(a) It is a chemical that, at the time of import, is registered as a chemical in the importing Party; or</p> | <p>a) S'il s'agit d'un produit chimique qui, à la date de l'importation, est homologué comme produit chimique dans la Partie importatrice;</p> |
| <p>(b) jest to substancja chemiczna, odnośnie do której istnieją dowody potwierdzające, że była ona uprzednio stosowana lub importowana przez Stronę importującą i w stosunku do której nie przyjęto żadnych regulacji prawnych mających na celu zakazanie jej stosowania, albo</p> | <p>(b) It is a chemical for which evidence exists that it has previously been used in, or imported into, the importing Party and in relation to which no regulatory action to prohibit its use has been taken; or</p> | <p>b) S'il s'agit d'un produit chimique dont on a la preuve qu'il a déjà été utilisé ou importé dans la Partie importatrice et pour lequel aucune mesure de réglementation n'a été prise en vue d'en interdire l'utilisation;</p> |

(c) wystąpiono o formalną zgodę na import, która została udzielona eksporterowi za pośrednictwem wyznaczonego organu krajowego Strony importującej. Strona importująca udzieli odpowiedzi na takie wystąpienie w terminie sześćdziesięciu dni i powiadomi Sekretariat w trybie pilnym o swojej decyzji.

Zobowiązania Stron eksportujących określone w niniejszym ustępie mają moc obowiązującą przez okres jednego roku od upływu sześciu miesięcy od dnia, w którym Sekretariat przekazał po raz pierwszy Stronom, zgodnie z artykułem 10 ustęp 10, informację o zaniedbaniu obowiązku przekazania odpowiedzi albo o przekazaniu odpowiedzi tymczasowej niezawierającej tymczasowej decyzji.

Artykuł 12

Zgłoszenie eksportu

1. W przypadku eksportu substancji chemicznej z terytorium Strony, która zabrania lub znacznie ogranicza jej stosowanie, Strona ta przekaze Stronie importującej zgłoszenie o eksporcie. Zgłoszenie zawiera informacje określone w załączniku V.

2. Zgłoszenie eksportu wystawiane jest dla danej substancji chemicznej przed pierwszym eksportem po przyjęciu odpowiedniej ostatecznej regulacji prawnej. Kolejne zgłoszenia przekazywane są przed pierwszym eksportem w każdym roku kalendarzowym. Wymóg zgłoszenia poprzedzającego eksport może być uchylony przez wyznaczony organ krajowy Strony importującej.

3. Strona eksportująca przekaze uaktualnione zgłoszenie eksportu po przyjęciu przez nią ostatecznych regulacji prawnych wprowadzających istotną zmianę dotyczącą zakazu lub znacznych ograniczeń w stosowaniu danej substancji chemicznej.

4. Strona importująca potwierdzi odbiór pierwszego zgłoszenia eksportu otrzymanego po przyjęciu ostatecznej regulacji prawnej. Je-

(c) Explicit consent to the import has been sought and received by the exporter through a designated national authority of the importing Party. The importing Party shall respond to such a request within sixty days and shall promptly notify the Secretariat of its decision.

The obligations of exporting Parties under this paragraph shall apply with effect from the expiration of a period of six months from the date on which the Secretariat first informs the Parties, in accordance with paragraph 10 of Article 10, that a Party has failed to transmit a response or has transmitted an interim response that does not contain an interim decision, and shall apply for one year.

Article 12

Export notification

1. Where a chemical that is banned or severely restricted by a Party is exported from its territory, that Party shall provide an export notification to the importing Party. The export notification shall include the information set out in Annex V.

2. The export notification shall be provided for that chemical prior to the first export following adoption of the corresponding final regulatory action. Thereafter, the export notification shall be provided before the first export in any calendar year. The requirement to notify before export may be waived by the designated national authority of the importing Party.

3. An exporting Party shall provide an updated export notification after it has adopted a final regulatory action that results in a major change concerning the ban or severe restriction of that chemical.

4. The importing Party shall acknowledge receipt of the first export notification received after the adoption of the final regulatory action. If

c) Si l'exportateur a demandé et reçu un consentement explicite en vue de l'importation, par l'intermédiaire d'une autorité nationale désignée de la Partie importatrice. La Partie importatrice répond à la demande de consentement dans les soixante jours et notifie promptement sa décision au Secrétariat.

Les obligations des Parties exportatrices en vertu du présent paragraphe prennent effet à l'expiration d'un délai de six mois suivant la date à laquelle le Secrétariat a pour la première fois informé les Parties, conformément au paragraphe 10 de l'article 10, qu'une Partie n'a pas communiqué sa réponse ou a communiqué une réponse provisoire ne contenant pas de décision provisoire, et elles continuent de s'appliquer pendant un an.

Article 12

Notification d'exportation

1. Lorsqu'un produit chimique interdit ou strictement réglementé par une Partie est exporté à partir de son territoire, cette Partie adresse une notification d'exportation à la Partie importatrice. La notification d'exportation comporte les renseignements indiqués à l'annexe V.

2. La notification d'exportation est adressée pour le produit chimique considéré avant la première exportation faisant suite à l'adoption de la mesure de réglementation finale s'y rapportant. Par la suite, la notification d'exportation est adressée avant la première exportation au cours de l'année civile. L'autorité nationale désignée de la Partie importatrice peut lever cette obligation.

3. Une Partie exportatrice adresse une notification d'exportation à jour après avoir adopté une mesure de réglementation finale qui entraîne un important changement en ce qui concerne l'interdiction ou la stricte réglementation du produit chimique considéré.

4. La Partie importatrice accuse réception de la première notification d'exportation qu'elle reçoit après l'adoption de la mesure de

zeli w ciągu trzydziestu dni od daty wysłania zgłoszenia Strona eksportująca nie otrzyma potwierdzenia odbioru, wyśle wtedy drugie zgłoszenie. Strona eksportująca podejmie rozsądne starania w celu zapewnienia, że Strona importująca otrzyma drugie zgłoszenie.

5. Zobowiązania Strony określone w ustępie 1 wygasają z chwilą:

- (a) włączenia substancji chemicznej do załącznika III;
- (b) udzielenia Sekretariatowi przez Stronę importującą odpowiedzi dotyczącej substancji chemicznej zgodnie z artykułem 10 ustęp 2;
- (c) przekazania Stronom przez Sekretariat odpowiedzi zgodnie z artykułem 10 ustęp 10.

Artykuł 13

Informacja towarzysząca eksportowanym substancjom chemicznym

1. Konferencja Stron zaproponuje Światowej Organizacji Celnej nadanie specjalnych kodów Zharmonizowanego Systemu Celnego poszczególnym substancjom chemicznym lub grupom substancji chemicznych wymienionych w załączniku III. Z chwilą opatrzenia substancji chemicznej odpowiednim kodem każda ze Stron będzie wymagać jego umieszczenia w dokumentacji wysyłkowej przy eksporcie substancji chemicznej.

2. Z zastrzeżeniem, że nie narusza to żadnych wymagań Strony importującej, każda ze Stron będzie wymagać, żeby zarówno substancje chemiczne wymienione w załączniku III, jak i substancje chemiczne, których stosowanie zostało zabronione lub znacznie ograniczone na jej terytorium, podlegały — w przypadku eksportu — oznakowaniu zgodnie z wymaganiami zapewniającymi odpowiedni dostęp do informacji w zakresie ryzyka lub zagrożenia dla zdrowia człowieka lub środowiska, z uwzględnieniem odpowiednich standardów międzynarodowych.

the exporting Party does not receive the acknowledgement within thirty days of the dispatch of the export notification, it shall submit a second notification. The exporting Party shall make reasonable efforts to ensure that the importing Party receives the second notification.

5. The obligations of a Party set out in paragraph 1 shall cease when:

- (a) The chemical has been listed in Annex III;
- (b) The importing Party has provided a response for the chemical to the Secretariat in accordance with paragraph 2 of Article 10; and
- (c) The Secretariat has distributed the response to the Parties in accordance with paragraph 10 of Article 10.

Article 13

Information to accompany exported chemicals

1. The Conference of the Parties shall encourage the World Customs Organization to assign specific Harmonized System customs codes to the individual chemicals or groups of chemicals listed in Annex III, as appropriate. Each Party shall require that, whenever a code has been assigned to such a chemical, the shipping document for that chemical bears the code when exported.

2. Without prejudice to any requirements of the importing Party, each Party shall require that both chemicals listed in Annex III and chemicals banned or severely restricted in its territory are, when exported, subject to labelling requirements that ensure adequate availability of information with regard to risks and/or hazards to human health or the environment, taking into account relevant international standards.

réglementation finale. Si la Partie exportatrice n'a pas reçu d'accusé de réception dans les trente jours suivant l'envoi de la notification d'exportation, elle présente une deuxième notification. La Partie exportatrice s'assure, dans la limite du raisonnable, que la deuxième notification parvient à la Partie importatrice.

5. Les obligations énoncées au paragraphe 1 prennent fin lorsque:

- a) Le produit chimique a été inscrit à l'annexe III;
- b) La Partie importatrice a adressé une réponse au Secrétariat concernant le produit chimique considéré, conformément au paragraphe 2 de l'article 10;
- c) Le Secrétariat a communiqué la réponse aux Parties conformément au paragraphe 10 de l'article 10.

Article 13

Renseignements devant accompagner les produits chimiques exportés

1. La Conférence des Parties encourage l'Organisation mondiale des douanes à attribuer à chaque produit chimique ou groupe de produits chimiques inscrit à l'annexe III, selon qu'il conviendra, un code déterminé au titre du Système harmonisé de codification. Chaque Partie exige que, lorsqu'un code a été attribué à un produit chimique inscrit à l'annexe III, ce code soit porté sur le document d'expédition lors de l'exportation.

2. Chaque Partie exige que, sans préjudice des conditions exigées par la Partie importatrice, les produits chimiques inscrits à l'annexe III et les produits chimiques interdits ou strictement réglementés sur son territoire soient soumis, lorsqu'ils sont exportés, à des règles d'étiquetage propres à assurer la diffusion des renseignements voulus concernant les risques et/ou les dangers pour la santé des personnes ou pour l'environnement, compte tenu des normes internationales applicables en la matière.

3. Z zastrzeżeniem, że nie narusza to żadnych wymagań Strony importującej, każda ze Stron może wymagać, żeby substancje chemiczne wymagające oznakowania pod kątem bezpieczeństwa dla środowiska lub zdrowia, obowiązującego na jej terytorium, podlegały — w przypadku eksportu — oznakowaniu zgodnie z wymaganiami zapewniającymi odpowiedni dostęp do informacji w zakresie ryzyka lub zagrożenia dla zdrowia człowieka lub środowiska, z uwzględnieniem odpowiednich standardów międzynarodowych.

4. W odniesieniu do substancji chemicznych wymienionych w ustępie 2 przeznaczonych do stosowania w działalności zawodowej każda eksportująca Strona będzie wymagać przekazywania każdemu importerowi kart charakterystyki tych substancji, opracowanych według przyjętego międzynarodowo formatu, zawierających najnowsze dostępne informacje.

5. Informacje zawarte na etykiecie oraz w karcie charakterystyki powinny być, w miarę możliwości, przekazywane w jednym lub więcej oficjalnych językach Strony importującej.

3. Without prejudice to any requirements of the importing Party, each Party may require that chemicals subject to environmental or health labelling requirements in its territory are, when exported, subject to labelling requirements that ensure adequate availability of information with regard to risks and/or hazards to human health or the environment, taking into account relevant international standards.

4. With respect to the chemicals referred to in paragraph 2 that are to be used for occupational purposes, each exporting Party shall require that a safety data sheet that follows an internationally recognized format, setting out the most up-to-date information available, is sent to each importer.

5. The information on the label and on the safety data sheet should, as far as practicable, be given in one or more of the official languages of the importing Party.

3. Chaque Partie exige que, sans préjudice des conditions exigées par la Partie importatrice, les produits chimiques qui font l'objet sur son territoire de règles d'étiquetage relatives à la santé ou à l'environnement, soient soumis, lorsqu'ils sont exportés, à des règles d'étiquetage propres à assurer la diffusion des renseignements voulus concernant les risques et/ou les dangers pour la santé des personnes ou pour l'environnement, compte tenu des normes internationales applicables en la matière.

4. En ce qui concerne les produits chimiques visés au paragraphe 2 et destinés à être utilisés à des fins professionnelles, chaque Partie exportatrice veille à ce qu'une fiche technique de sécurité, établie d'après un modèle internationalement reconnu et comportant les renseignements disponibles les plus récents, soit adressée à chaque importateur.

5. Les renseignements figurant sur l'étiquette et sur la fiche technique de sécurité sont, dans la mesure du possible, libellés dans l'une au moins des langues officielles de la Partie importatrice.

Artykuł 14

Wymiana informacji

1. Każda Strona ułatwia, w razie potrzeby i zgodnie z celami niniejszej konwencji:

- (a) wymianę informacji naukowej, technicznej, ekonomicznej i prawnej o substancjach chemicznych podlegających przepisom niniejszej konwencji, w tym informacji toksykologicznej, ekotoksykologicznej i dotyczącej bezpieczeństwa;
- (b) przekazywanie ogólnie dostępnych informacji o krajowych regulacjach prawnych dotyczących zakresu niniejszej konwencji;
- (c) przekazywanie drugim Stronom, bezpośrednio lub za pośrednictwem Sekretariatu, informacji o krajowych regula-

Article 14

Information exchange

1. Each Party shall, as appropriate and in accordance with the objective of this Convention, facilitate:

- (a) The exchange of scientific, technical, economic and legal information concerning the chemicals within the scope of this Convention, including toxicological, ecotoxicological and safety information;
- (b) The provision of publicly available information on domestic regulatory actions relevant to the objectives of this Convention; and
- (c) The provision of information to other Parties, directly or through the Secretariat, on domestic regulatory actions that

Article 14

Échange de renseignements

1. Conformément à l'objectif de la présente Convention, les Parties facilitent, selon qu'il convient:

- a) L'échange de renseignements scientifiques, techniques, économiques et juridiques concernant les produits chimiques entrant dans le champ d'application de la présente Convention, y compris l'échange de renseignements d'ordre toxicologique et écotoxicologique et de renseignements relatifs à la sécurité;
- b) La communication d'informations publiques sur les mesures de réglementation intérieures intéressant les objectifs de la présente Convention;
- c) La communication de renseignements à d'autres Parties, directement ou par l'intermédiaire du Secrétariat, sur les

cjach prawnych mających na celu znaczne ograniczenie jednego lub większej liczby zastosowań danej substancji chemicznej.

2. Strony uczestniczące w wymianie informacji, stosownie do postanowień niniejszej konwencji, chronią każdą informację uznaną wspólnie za poufną.

3. W rozumieniu niniejszej konwencji informacje wymienione poniżej nie mają charakteru poufnego:

- (a) informacje wymienione w załącznikach I i IV, przekazywane odpowiednio zgodnie z artykułami 5 i 6;
- (b) informacje zawarte w karcie charakterystyki, o których mowa w artykule 13 ustęp 4;
- (c) data wygaśnięcia ważności substancji chemicznej;
- (d) informacje dotyczące środków zapobiegawczych, w tym klasyfikacja zagrożeń, rodzaj ryzyka oraz odpowiednie zalecenia dotyczące bezpieczeństwa;
- (e) podsumowanie wyników badań toksykologicznych i ekotoksykologicznych.

4. Na potrzeby niniejszej konwencji data produkcji substancji chemicznej nie będzie na ogół traktowana jako poufna.

5. Każda Strona, której niezbędne są informacje dotyczące ruchu tranzytowego przez jej terytorium substancji chemicznych wymienionych w załączniku III, może zgłosić tego rodzaju potrzebę do Sekretariatu, który następnie poinformuje o tym wszystkie Strony.

Artykuł 15

Wdrożenie postanowień niniejszej konwencji

1. Każda Strona podejmie środki konieczne do ustanowienia i wzmocnienia krajowej infrastruktury i instytucji w celu skutecznego wdrożenia postanowień niniejszej konwencji. Środki te mogą obejmować

substantially restrict one or more uses of the chemical, as appropriate.

2. Parties that exchange information pursuant to this Convention shall protect any confidential information as mutually agreed.

3. The following information shall not be regarded as confidential for the purposes of this Convention:

- (a) The information referred to in Annexes I and IV, submitted pursuant to Articles 5 and 6 respectively;
- (b) The information contained in the safety data sheet referred to in paragraph 4 of Article 13;
- (c) The expiry date of the chemical;
- (d) Information on precautionary measures, including hazard classification, the nature of the risk and the relevant safety advice; and
- (e) The summary results of the toxicological and ecotoxicological tests.

4. The production date of the chemical shall generally not be considered confidential for the purposes of this Convention.

5. Any Party requiring information on transit movements through its territory of chemicals listed in Annex III may report its need to the Secretariat, which shall inform all Parties accordingly.

Article 15

Implementation of the Convention

1. Each Party shall take such measures as may be necessary to establish and strengthen its national infrastructures and institutions for the effective implementation of this Convention. These measures

mesures qui ont pour effet de restreindre notablement une ou plusieurs utilisations du produit chimique, selon qu'il conviendra.

2. Les Parties qui échangent des renseignements en application de la présente Convention protègent tout renseignement confidentiel de la manière mutuellement convenue.

3. Les renseignements suivants ne sont pas considérés comme confidentiels aux fins de la présente Convention:

- a) Les renseignements énoncés dans les annexes I et IV et communiqués en application des articles 5 et 6 respectivement;
- b) Les renseignements figurant sur la fiche technique de sécurité visée au paragraphe 4 de l'article 13;
- c) La date de péremption du produit chimique;
- d) Les renseignements sur les précautions à prendre, y compris sur la catégorie de danger, la nature du risque et les conseils de sécurité à suivre;
- e) Le récapitulatif des résultats des essais toxicologiques et écotoxicologiques.

4. La date de production n'est pas normalement considérée comme confidentielle aux fins de la présente Convention.

5. Toute Partie qui a besoin de renseignements sur les mouvements de transit sur son territoire de produits chimiques inscrits à l'annexe III peut le signaler au Secrétariat, qui en informe toutes les Parties.

Article 15

Application de la Convention

1. Chaque Partie prend les mesures qui pourraient être nécessaires pour se doter d'infrastructures et d'institutions nationales ou renforcer ses infrastructures et ses institutions afin

mować, zależnie od potrzeby, przyjęcie nowych albo nowelizację istniejących przepisów prawnych lub administracyjnych, jak również:

- (a) stworzenie krajowych rejestrów i baz danych, w tym informacji na temat bezpieczeństwa w odniesieniu do poszczególnych substancji chemicznych;
- (b) popieranie inicjatyw zgłaszanych przez przemysł mających na celu promocję bezpieczeństwa chemicznego;
- (c) popieranie dobrowolnych porozumień, mając na uwadze postanowienia zawarte w artykule 16.

2. Każda Strona zapewni, w miarę możliwości, ogólny dostęp do informacji na temat postępowania z substancjami chemicznymi i postępowania w sytuacji awarii, a także dotyczących substancji alternatywnych bardziej bezpiecznych dla zdrowia człowieka lub środowiska niż substancje chemiczne wymienione w załączniku III.

3. Strony wyrażają gotowość współpracy na rzecz realizacji postanowień niniejszej konwencji na poziomie subregionu, regionu lub w skali globalnej, w sposób bezpośredni albo, w razie potrzeby, za pośrednictwem organizacji międzynarodowych.

4. Żadne z postanowień niniejszej konwencji nie może być interpretowane jako ograniczające prawo Stron do podejmowania działań, które bardziej zdecydowanie chronią zdrowie człowieka i środowisko niż te, do których zobowiązują postanowienia niniejszej konwencji, pod warunkiem że tego rodzaju działanie jest spójne z postanowieniami niniejszej konwencji oraz jest zgodne z przepisami prawa międzynarodowego.

Artykuł 16

Pomoc techniczna

Strony, uwzględniając szczególnie potrzeby krajów rozwijających się oraz krajów będących

may include, as required, the adoption or amendment of national legislative or administrative measures and may also include:

- (a) The establishment of national registers and databases including safety information for chemicals;
- (b) The encouragement of initiatives by industry to promote chemical safety; and
- (c) The promotion of voluntary agreements, taking into consideration the provisions of Article 16.

2. Each Party shall ensure, to the extent practicable, that the public has appropriate access to information on chemical handling and accident management and on alternatives that are safer for human health or the environment than the chemicals listed in Annex III.

3. The Parties agree to cooperate, directly or, where appropriate, through competent international organizations, in the implementation of this Convention at the subregional, regional and global levels.

4. Nothing in this Convention shall be interpreted as restricting the right of the Parties to take action that is more stringently protective of human health and the environment than that called for in this Convention, provided that such action is consistent with the provisions of this Convention and is in accordance with international law.

Article 16

Technical assistance

The Parties shall, taking into account in particular the needs of developing countries and coun-

d'appliquer efficacement la présente Convention. Ces mesures pourront consister, le cas échéant, à adopter une législation nationale ou des mesures administratives ou à y apporter des modifications, et pourront aussi avoir pour but:

- a) D'établir des bases de données et des registres nationaux contenant des renseignements sur la sécurité en matière de produits chimiques;
- b) D'encourager les initiatives de la part de l'industrie pour promouvoir la sécurité chimique;
- c) De promouvoir des accords librement consentis, compte tenu des dispositions de l'article 16.

2. Chaque Partie veille, dans la mesure du possible, à ce que le public ait accès comme il convient à des renseignements sur la manipulation des produits chimiques et la gestion des accidents, et sur les solutions de remplacement présentant moins de danger pour la santé des personnes et pour l'environnement que les produits chimiques inscrits à l'annexe III.

3. Les Parties conviennent de coopérer, directement ou, le cas échéant, par l'intermédiaire d'organisations internationales compétentes, à l'application de la présente Convention aux niveaux sous-régional, régional et mondial.

4. Aucune des dispositions de la présente Convention ne doit être interprétée comme limitant le droit des Parties de prendre, pour mieux protéger la santé des personnes et l'environnement, des mesures plus strictes que celles qui sont prévues dans la Convention, pourvu qu'elles soient compatibles avec les dispositions de la Convention et conformes aux règles du droit international.

Article 16

Assistance technique

Les Parties, compte tenu en particulier des besoins des pays en développement et des pays à éco-

w okresie przemian gospodarczych, współpracują w zakresie udzielania pomocy technicznej na rzecz rozwoju infrastruktury oraz zdolności niezbędnych do kontroli gospodarki substancjami chemicznymi, w celu wdrożenia postanowień niniejszej konwencji. Strony posiadające bardziej zaawansowane programy kontroli użytkowania substancji chemicznych powinny udzielać innym Stronom pomocy technicznej, w tym w postaci szkoleń, w rozwijaniu ich infrastruktury i zdolności do kontroli gospodarki substancjami chemicznymi przez cały okres ich istnienia.

Artykuł 17

Nieprzestrzeganie postanowień niniejszej konwencji

Konferencja Stron opracuje i zatwierdzi tak szybko, jak to możliwe, tryb postępowania i mechanizmy instytucjonalne do wykrywania nieprzestrzegania niniejszej konwencji oraz postępowania ze Stronami winnymi nieprzestrzegania konwencji.

Artykuł 18

Konferencja Stron

1. Ustanawia się niniejszym Konferencję Stron.

2. Pierwsze posiedzenie Konferencji Stron zostanie zwołane przez Dyrektora Wykonawczego UNEP i Dyrektora Generalnego FAO, działających wspólnie, nie później niż w terminie roku od wejścia w życie niniejszej konwencji. Kolejne zwyczajne posiedzenia Konferencji Stron będą odbywać się w równomiernych odstępach czasu określonych przez Konferencję.

3. Nadzwyczajne posiedzenia Konferencji Stron zwoływane są przez Konferencję w innych terminach, w jakich uzna to za konieczne, albo na pisemne żądanie jednej ze Stron poparte przez co najmniej jedną trzecią Stron.

tries with economies in transition, cooperate in promoting technical assistance for the development of the infrastructure and the capacity necessary to manage chemicals to enable implementation of this Convention. Parties with more advanced programmes for regulating chemicals should provide technical assistance, including training, to other Parties in developing their infrastructure and capacity to manage chemicals throughout their life-cycle.

Article 17

Non-Compliance

The Conference of the Parties shall, as soon as practicable, develop and approve procedures and institutional mechanisms for determining non-compliance with the provisions of this Convention and for treatment of Parties found to be in non-compliance.

Article 18

Conference of the Parties

1. A Conference of the Parties is hereby established.

2. The first meeting of the Conference of the Parties shall be convened by the Executive Director of UNEP and the Director-General of FAO, acting jointly, no later than one year after the entry into force of this Convention. Thereafter, ordinary meetings of the Conference of the Parties shall be held at regular intervals to be determined by the Conference.

3. Extraordinary meetings of the Conference of the Parties shall be held at such other times as may be deemed necessary by the Conference, or at the written request of any Party provided that it is supported by at least one third of the Parties.

nomie en transition, coopèrent afin de promouvoir l'assistance technique en vue de développer l'infrastructure et la capacité nécessaires pour gérer des produits chimiques afin de permettre l'application de la présente Convention. Les Parties dotées de programmes plus avancés de réglementation des produits chimiques devraient fournir une assistance technique, y compris une formation, aux autres Parties, pour que celles-ci puissent se doter de l'infrastructure et de la capacité voulues pour gérer les produits chimiques durant toute la durée de leur cycle de vie.

Article 17

Procédure applicable en cas de non-respect

La Conférence des Parties élabore et approuve, dès que possible, des procédures et des mécanismes institutionnels permettant de déterminer les cas de non respect des dispositions de la présente Convention et les mesures à prendre à l'égard des Parties contrevenantes.

Article 18

Conférence des Parties

1. Il est institué par les présentes une Conférence des Parties.

2. La première réunion de la Conférence des Parties est convoquée conjointement par le Directeur exécutif du Programme des Nations Unies pour l'environnement et par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture un an au plus tard après l'entrée en vigueur de la Convention. Par la suite, la Conférence des Parties tient des réunions ordinaires à des intervalles réguliers déterminés par elle.

3. Des réunions extraordinaires de la Conférence des Parties ont lieu à tout autre moment si celle-ci le juge nécessaire ou à la demande écrite d'une Partie, sous réserve qu'un tiers au moins des Parties appuient cette demande.

4. Konferencja Stron na swoim pierwszym posiedzeniu jednoznacznie ustali i przyjmie własne zasady proceduralne i finansowe, jak również dla wszystkich organów pomocniczych, oraz przepisy finansowe regulujące funkcjonowanie Sekretariatu.

5. Konferencja Stron dokonuje regularnie weryfikacji i oceny wdrożenia postanowień niniejszej konwencji. Konferencja Stron wykonuje funkcje jej wyznaczone postanowieniami niniejszej konwencji i w tym celu:

- (a) powołuje do życia, w uzupełnieniu wymagań określonych w ustępie 6 niniejszego artykułu, takie organy pomocnicze, jakie uzna za konieczne do wdrożenia postanowień niniejszej konwencji;
- (b) współpracuje, w razie potrzeby, z właściwymi organizacjami międzynarodowymi oraz organami międzyrządowymi i organizacjami pozarządowymi;
- (c) rozważa i podejmuje dodatkowe działania, które mogą okazać się konieczne do osiągnięcia celów niniejszej konwencji.

6. Konferencja Stron powoła na swoim pierwszym posiedzeniu organ pomocniczy, pod nazwą Komitetu ds. Weryfikacji Substancji Chemicznych, który będzie pełnił funkcje wyznaczone mu postanowieniami niniejszej konwencji. W tym zakresie:

- (a) Członkowie Komitetu ds. Weryfikacji Substancji Chemicznych powoływani są przez Konferencję Stron. Komitet składa się z ograniczonej liczby ekspertów w dziedzinie kontroli gospodarki substancjami chemicznymi, wyznaczonych przez poszczególne rządy. Członkowie Komitetu powoływani są na zasadzie równego podziału geograficznego, z uwzględnieniem zachowania równowagi między Stronami reprezentującymi kraje rozwinięte i rozwijające się;
- (b) Konferencja Stron określa zakres obowiązków, strukturę i procedury postępowania Komitetu;

4. The Conference of the Parties shall by consensus agree upon and adopt at its first meeting rules of procedure and financial rules for itself and any subsidiary bodies, as well as financial provisions governing the functioning of the Secretariat.

5. The Conference of the Parties shall keep under continuous review and evaluation the implementation of this Convention. It shall perform the functions assigned to it by the Convention and, to this end, shall:

- (a) Establish, further to the requirements of paragraph 6 below, such subsidiary bodies as it considers necessary for the implementation of the Convention;
- (b) Cooperate, where appropriate, with competent international organizations and intergovernmental and non-governmental bodies; and
- (c) Consider and undertake any additional action that may be required for the achievement of the objectives of the Convention.

6. The Conference of the Parties shall, at its first meeting, establish a subsidiary body, to be called the Chemical Review Committee, for the purposes of performing the functions assigned to that Committee by this Convention. In this regard:

- (a) The members of the Chemical Review Committee shall be appointed by the Conference of the Parties. Membership of the Committee shall consist of a limited number of government-designated experts in chemicals management. The members of the Committee shall be appointed on the basis of equitable geographical distribution, including ensuring a balance between developed and developing Parties;
- (b) The Conference of the Parties shall decide on the terms of reference, organization and operation of the Committee;

4. À sa première réunion, la Conférence des Parties arrête et adopte par consensus son règlement intérieur et ses règles de gestion financière et ceux de tout organe subsidiaire, ainsi que les dispositions financières régissant le fonctionnement du Secrétariat.

5. La Conférence des Parties suit et évalue en permanence l'application de la Convention. Elle s'acquitte des fonctions qui lui sont assignées par la Convention, et à cette fin:

- a) Créée, conformément aux dispositions du paragraphe 6 ci-après, les organes subsidiaires qu'elle juge nécessaires à l'application de la Convention;
- b) Coopère, le cas échéant, avec les organisations internationales et les organes intergouvernementaux et non gouvernementaux compétents;
- c) Examine et prend toute mesure qui pourrait être nécessaire à la réalisation des objectifs de la Convention.

6. La Conférence des Parties, à sa première réunion, crée un organe subsidiaire, dénommé Comité d'étude des produits chimiques, qui exerce les fonctions qui lui sont assignées par la Convention. À ce propos:

- a) Les membres du Comité d'étude des produits chimiques sont nommés par la Conférence des Parties. Le Comité est composé d'un nombre limité de spécialistes de la gestion des produits chimiques, désignés par les gouvernements. Les membres du Comité sont nommés sur la base d'une répartition géographique équitable, de telle manière qu'un équilibre soit assuré entre Parties pays développés et Parties pays en développement;
- b) La Conférence des Parties arrête le mandat, l'organisation et le fonctionnement du Comité;

(c) Komitet dotoży wszelkich starań, żeby przyjmować zalecenia jednomyślnie. Po wyczerpaniu wszelkich możliwości osiągnięcia zgody Komitet w ostateczności przyjmuje zalecenia większością dwóch trzecich głosów obecnych i głosujących członków Komitetu.

7. Organizacja Narodów Zjednoczonych i jej wyspecjalizowane agendy oraz Międzynarodowa Agencja Energii Atomowej, a także każde państwo niebędące Stroną niniejszej konwencji, może być reprezentowane na posiedzeniach Konferencji Stron w charakterze obserwatorów. Każda organizacja lub agencja krajowa lub międzynarodowa, rządowa lub pozarządowa, kompetentna w kwestiach objętych zakresem niniejszej konwencji, która zgłosiła Sekretariatowi życzenie wystąpienia swego przedstawiciela na posiedzenie Konferencji Stron w charakterze obserwatora, może być dopuszczona, chyba że przynajmniej jedna trzecia obecnych Stron zgłosi sprzeciw. Dopuszczenie do udziału i uczestnictwo obserwatorów podlega zasadom proceduralnym przyjętym przez Konferencję Stron.

Artykuł 19

Sekretariat

1. Powołuje się niniejszym Sekretariat.

2. Do zadań Sekretariatu należą:

- (a) przygotowywanie posiedzeń Konferencji Stron i jej organów pomocniczych oraz zapewnienie im obsługi zgodnie z potrzebami;
- (b) umożliwianie na prośbę Stron, szczególnie tych należących do krajów rozwijających się oraz krajów będących w okresie przemian gospodarczych, udzielania pomocy we wdrażaniu niniejszej konwencji;
- (c) zapewnianie niezbędnej koordynacji z sekretariatami innych odpowiednich organów międzynarodowych;

(c) The Committee shall make every effort to make its recommendations by consensus. If all efforts at consensus have been exhausted, and no consensus reached, such recommendation shall as a last resort be adopted by a two-thirds majority vote of the members present and voting.

7. The United Nations, its specialized agencies and the International Atomic Energy Agency, as well as any State not Party to this Convention, may be represented at meetings of the Conference of the Parties as observers. Any body or agency, whether national or international, governmental or non-governmental, qualified in matters covered by the Convention, and which has informed the Secretariat of its wish to be represented at a meeting of the Conference of the Parties as an observer may be admitted unless at least one third of the Parties present object. The admission and participation of observers shall be subject to the rules of procedure adopted by the Conference of the Parties.

Article 19

Secretariat

1. A Secretariat is hereby established.

2. The functions of the Secretariat shall be:

- (a) To make arrangements for meetings of the Conference of the Parties and its subsidiary bodies and to provide them with services as required;
- (b) To facilitate assistance to the Parties, particularly developing Parties and Parties with economies in transition, on request, in the implementation of this Convention;
- (c) To ensure the necessary coordination with the secretariats of other relevant international bodies;

c) Le Comité n'épargne aucun effort pour adopter ses recommandations par consensus. Lorsque tous les efforts restent sans effet et qu'aucun consensus ne peut être dégagé, l'organe subsidiaire adopte ses recommandations, en dernier recours, par un vote à la majorité des deux tiers des membres présents et votants.

7. L'Organisation des Nations Unies, ses institutions spécialisées et l'Agence internationale de l'énergie atomique, ainsi que tout État non Partie à la Convention, peuvent être représentés aux réunions de la Conférence des Parties en tant qu'observateurs. Tout organe ou institution, à caractère national ou international, gouvernemental ou non gouvernemental, compétent dans les domaines traités par la Convention et ayant informé le Secrétariat de son souhait d'être représenté à une réunion de la Conférence des Parties en tant qu'observateur, peut être admis à moins qu'un tiers au moins des Parties présentes ne s'y opposent. L'admission et la participation d'observateurs sont régies par le règlement intérieur de la Conférence des Parties.

Article 19

Secrétariat

1. Il est institué par les présentes un Secrétariat.

2. Les fonctions du Secrétariat sont les suivantes:

- a) Organiser les réunions de la Conférence des Parties et de ses organes subsidiaires, et en assurer le service comme il conviendra;
- b) Aider les Parties, en particulier les Parties pays en développement et les Parties pays à économie en transition, sur demande, à appliquer la présente Convention;
- c) Assurer la coordination nécessaire avec les secrétariats d'autres organismes internationaux compétents;

- (d) wchodzenie, pod ogólnym nadzorem Konferencji Stron, do struktur administracyjnych i umownych, jakie mogą okazać się niezbędne do efektywnego wykonywania własnych obowiązków;
- (e) pełnienie innych funkcji sekretarskich określonych postanowieniami niniejszej konwencji oraz realizacja zadań zleconych przez Konferencję Stron.
3. Funkcje sekretariatu dla potrzeb niniejszej konwencji pełnione są wspólnie przez Dyrektora Wykonawczego UNEP i Dyrektora Generalnego FAO, stosownie do wzajemnych uzgodnień między nimi i zatwierdzonych przez Konferencję Stron.
4. Konferencja Stron może podjąć decyzję, większością trzech czwartych głosów Stron obecnych i głosujących, o powierzeniu funkcji sekretariatu jednej lub większej liczbie innych właściwych organizacji międzynarodowych, w przypadku stwierdzenia, że Sekretariat nie funkcjonuje zgodnie z oczekiwaniami.
- (d) To enter, under the overall guidance of the Conference of the Parties, into such administrative and contractual arrangements as may be required for the effective discharge of its functions; and
- (e) To perform the other secretariat functions specified in this Convention and such other functions as may be determined by the Conference of the Parties.
3. The secretariat functions for this Convention shall be performed jointly by the Executive Director of UNEP and the Director-General of FAO, subject to such arrangements as shall be agreed between them and approved by the Conference of the Parties.
4. The Conference of the Parties may decide, by a three-fourths majority of the Parties present and voting, to entrust the secretariat functions to one or more other competent international organizations, should it find that the Secretariat is not functioning as intended.
- d) Prendre, sous la supervision de la Conférence des Parties, les dispositions administratives et contractuelles dont il pourrait avoir besoin pour s'acquitter efficacement de ses fonctions;
- e) S'acquitter des autres tâches de secrétariat précisées dans la Convention et de toute autre fonction qui pourrait lui être confiée par la Conférence des Parties.
3. Les fonctions de secrétariat de la Convention sont exercées conjointement par le Directeur exécutif du Programme des Nations Unies pour l'environnement et le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, sous réserve des dispositions dont ils seront convenus et qui auront été approuvées par la Conférence des Parties.
4. La Conférence des Parties peut décider, par un vote à la majorité des trois quarts des Parties présentes et votantes, de confier les fonctions de secrétariat à une ou plusieurs autres organisations internationales compétentes, dans le cas où elle estimerait que le Secrétariat ne fonctionne pas comme prévu.

Artykuł 20

Article 20

Article 20

Rozstrzygnięcie sporów**Settlement of disputes****Règlement des différends**

1. Jakikolwiek spór między Stronami dotyczący interpretacji lub stosowania niniejszej konwencji rozstrzygany jest w drodze negocjacji lub za pomocą innych środków pokojowych według ich wyboru.

1. Parties shall settle any dispute between them concerning the interpretation or application of this Convention through negotiation or other peaceful means of their own choice.

1. Les Parties règlent tout différend entre elles touchant l'interprétation ou l'application de la Convention par voie de négociation ou par tout autre moyen pacifique de leur choix.

2. W czasie ratyfikowania, przyjęcia, zatwierdzania lub przystąpienia do niniejszej konwencji lub w każdym innym późniejszym terminie Strona niebędąca regionalną organizacją integracji gospodarczej może złożyć deklarację w formie pisemnego dokumentu złożonego u Depozytariusza, że w odniesieniu do każdego sporu dotyczącego interpretowania lub stosowania niniejszej konwencji uznaje jedną lub obydwie wymie-

2. When ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, or at any time thereafter, a Party that is not a regional economic integration organization may declare in a written instrument submitted to the Depositary that, with respect to any dispute concerning the interpretation or application of the Convention, it recognizes one or both of the following means of dispute settlement as compulsory in relation to any

2. Lorsqu'elle ratifie, accepte ou approuve la présente Convention ou y adhère ou à tout autre moment par la suite, toute Partie qui n'est pas une organisation régionale d'intégration économique peut déclarer, dans un instrument écrit soumis au Dépositaire, que pour tout différend touchant l'interprétation ou l'application de la Convention, elle admet comme obligatoires, dans ses relations avec toute Partie acceptant la

nione poniżej procedury rozstrzygnięcia sporów jako obowiązujące w stosunku do każdej Strony przyjmującej takie samo zobowiązanie:

- (a) arbitraż zgodnie z procedurą przyjętą możliwie najwcześniej przez Konferencję Stron w załączniku;
- (b) wniesienie sporu do Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości.

3. Strona będąca regionalną organizacją integracji gospodarczej może złożyć deklarację z podobnym skutkiem w odniesieniu do arbitrażu zgodnie z procedurą określoną w ustępie 2 litera (a).

4. Deklaracja złożona zgodnie z ustępem 2 pozostaje w mocy aż do wygaśnięcia zgodnie z określonymi w niej warunkami albo przez okres trzech miesięcy od momentu odwołania jej w formie pisemnej noty złożonej u Depozytariusza.

5. Wygaśnięcie ważności deklaracji, odwołanie lub nowa deklaracja nie wpływają w żaden sposób na postępowanie rozpoczęte przed sądem arbitrażowym lub Międzynarodowym Trybunałem Sprawiedliwości, o ile strony sporu nie poczynią innych uzgodnień.

6. Jeżeli strony będące w sporze nie akceptują takiej samej lub którejkolwiek z procedur rozstrzygnięcia sporu określonych w ustępie 2, a także jeżeli nie są w stanie rozstrzygnąć sporu w ciągu dwunastu miesięcy od momentu poinformowania jednej strony przez drugą stronę o zaistnieniu między nimi sporu, na prośbę jednej ze stron spór zostaje wniesiony do komisji pojednawczej. Komisja pojednawcza przedstawi raport wraz z zaleceniami. Dodatkowo procedury odnośnie do komisji pojednawczej zostaną zawarte w załączniku przyjętym przez Konferencję Stron nie później niż na drugim posiedzeniu Konferencji.

Party accepting the same obligation:

- (a) Arbitration in accordance with procedures to be adopted by the Conference of the Parties in an annex as soon as practicable; and
- (b) Submission of the dispute to the International Court of Justice.

3. A Party that is a regional economic integration organization may make a declaration with like effect in relation to arbitration in accordance with the procedure referred to in paragraph 2 (a).

4. A declaration made pursuant to paragraph 2 shall remain in force until it expires in accordance with its terms or until three months after written notice of its revocation has been deposited with the Depositary.

5. The expiry of a declaration, a notice of revocation or a new declaration shall not in any way affect proceedings pending before an arbitral tribunal or the International Court of Justice unless the parties to the dispute otherwise agree.

6. If the parties to a dispute have not accepted the same or any procedure pursuant to paragraph 2, and if they have not been able to settle their dispute within twelve months following notification by one party to another that a dispute exists between them, the dispute shall be submitted to a conciliation commission at the request of any party to the dispute. The conciliation commission shall render a report with recommendations. Additional procedures relating to the conciliation commission shall be included in an annex to be adopted by the Conference of the Parties no later than the second meeting of the Conference.

même obligation, l'un ou l'autre ou les deux modes de règlement des différends consistant à:

- a) Recourir à l'arbitrage conformément aux procédures qui seront adoptées dès que possible par la Conférence des Parties dans une annexe;
- b) Porter le différend devant la Cour internationale de Justice.

3. Toute organisation régionale d'intégration économique Partie à la Convention peut faire une déclaration au même effet concernant l'arbitrage, conformément à la procédure visée à l'alinéa a) du paragraphe 2.

4. Toute déclaration faite en application du paragraphe 2 demeure en vigueur jusqu'à l'expiration du délai stipulé dans cette déclaration ou jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter du dépôt, auprès du Dépositaire, de la notification écrite de sa révocation.

5. L'expiration d'une déclaration, la notification de la révocation ou le dépôt d'une nouvelle déclaration n'affecte en rien la procédure en cours devant un tribunal arbitral ou devant la Cour internationale de Justice, à moins que les parties ou différend n'en conviennent autrement.

6. Si les parties à un différend n'ont pas accepté la même procédure ou toute procédure conforme au paragraphe 2, et si elles n'ont pu régler leur différend dans les douze mois suivant la notification par une Partie à une autre Partie de l'existence d'un différend entre elles, le différend est porté devant une commission de conciliation, à la demande de l'une quelconque des parties au différend. La commission de conciliation dépose un rapport contenant ses recommandations. Les procédures additionnelles concernant la commission de conciliation figureront dans une annexe que la Conférence des Parties adoptera au plus tard à sa deuxième réunion.

Artykuł 21

Poprawki do konwencji

1. Każda Strona może proponować poprawki do niniejszej konwencji.

2. Poprawki do niniejszej konwencji zostaną przyjęte na posiedzeniu Konferencji Stron. Tekst każdej zaproponowanej poprawki zostanie przekazany przez Sekretariat Stronom przynajmniej na sześć miesięcy przed posiedzeniem, na którym propozycja ma być zgłoszona do zatwierdzenia. Sekretariat przekaże proponowaną poprawkę także sygnatariuszom niniejszej konwencji oraz do wiadomości Depozytariusza.

3. Strony dołożą wszelkich starań, żeby osiągnąć jednomyślną zgodę odnośnie do każdej proponowanej poprawki do niniejszej konwencji. Po wyczerpaniu wszelkich możliwości uzyskania jednomyślności poprawka zostanie ostatecznie przyjęta większością trzech czwartych głosów Stron obecnych na posiedzeniu i głosujących.

4. Depozytariusz przekaże wszystkim Stronom przyjętą poprawkę do ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia.

5. Ratyfikacja, przyjęcie lub zatwierdzenie poprawki zostanie zgłoszone Depozytariuszowi w formie pisemnej notyfikacji. Poprawka przyjęta zgodnie z ustępem 3 wejdzie w życie dla Stron, które ją zaakceptowały, dziewięćdziesiątego dnia od daty złożenia dokumentu ratyfikacyjnego, przyjęcia lub zatwierdzenia przez przynajmniej trzy czwarte Stron. Od tego momentu poprawka wejdzie w życie dla każdej z pozostałych Stron dziewięćdziesiątego dnia od daty złożenia przez tę Stronę jej dokumentu ratyfikacyjnego, przyjęcia lub zatwierdzenia danej poprawki.

Artykuł 22

Przyjmowanie i nowelizacja załączników

1. Załączniki do niniejszej konwencji stanowią jej część integral-

Article 21

Amendments to the Convention

1. Amendments to this Convention may be proposed by any Party.

2. Amendments to this Convention shall be adopted at a meeting of the Conference of the Parties. The text of any proposed amendment shall be communicated to the Parties by the Secretariat at least six months before the meeting at which it is proposed for adoption. The Secretariat shall also communicate the proposed amendment to the signatories to this Convention and, for information, to the Depositary.

3. The Parties shall make every effort to reach agreement on any proposed amendment to this Convention by consensus. If all efforts at consensus have been exhausted, and no agreement reached, the amendment shall as a last resort be adopted by a three-fourths majority vote of the Parties present and voting at the meeting.

4. The amendment shall be communicated by the Depositary to all Parties for ratification, acceptance or approval.

5. Ratification, acceptance or approval of an amendment shall be notified to the Depositary in writing. An amendment adopted in accordance with paragraph 3 shall enter into force for the Parties having accepted it in the ninetieth day after the date of deposit of instruments of ratification, acceptance or approval by at least three fourths of the Parties. Thereafter, the amendment shall enter into force for any other Party on the ninetieth day after the date on which that Party deposits its instrument of ratification, acceptance or approval of the amendment.

Article 22

Adoption and amendment of annexes

1. Annexes to this Convention shall form an integral part thereof

Article 21

Amendements à la Convention

1. Toute Partie peut proposer des amendements à la présente Convention.

2. Les amendements à la présente Convention sont adoptés à une réunion de la Conférence des Parties. Le texte de tout projet d'amendement est communiqué aux Parties par le Secrétariat six mois au moins avant la réunion à laquelle il sera présenté pour adoption. Le Secrétariat communique aussi les projets d'amendement aux signataires de la présente Convention et, à titre d'information, au Dépositaire.

3. Les Parties n'épargnent aucun effort pour parvenir à un accord par consensus sur tout amendement proposé à la présente Convention. Si tous les efforts en ce sens ont été épuisés sans qu'aucun accord soit intervenu, l'amendement est adopté en dernier recours par un vote à la majorité des trois quarts des Parties présentes à la réunion et exprimant leur vote.

4. Le Dépositaire présente l'amendement à toutes les Parties aux fins de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

5. La ratification, l'acceptation ou l'approbation d'un amendement est notifiée par écrit au Dépositaire. Un amendement adopté conformément au paragraphe 3 entre en vigueur pour les Parties l'ayant accepté le quatre-vingt-dixième jour à compter de la date du dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation par les trois quarts au moins des Parties. Par la suite, l'amendement entre en vigueur à l'égard de toute autre Partie le quatre-vingt-dixième jour à compter de la date du dépôt par cette Partie de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation de l'amendement.

Article 22

Adoption des annexes et des amendements aux annexes

1. Les annexes à la présente Convention en font partie inté-

ną i odwołanie się do niniejszej konwencji stanowi jednocześnie odwołanie się do jej załączników, chyba że wyraźnie postanowiono inaczej.

2. Treść załączników ograniczona jest do kwestii proceduralnych, naukowych, technicznych lub administracyjnych.

3. Propozycja wprowadzenia dodatkowych załączników, ich przyjęcie i wejście w życie zachodzi zgodnie z poniższą procedurą:

(a) dodatkowe załączniki są proponowane i przyjmowane zgodnie z procedurą określoną w ustępach 1, 2 i 3 artykułu 21;

(b) każda Strona, która nie jest w stanie zaakceptować dodatkowego załącznika, poinformuje o tym fakcie, w drodze pisemnej notyfikacji, Depozytariusza w ciągu jednego roku od daty przekazania przez Depozytariusza informacji o przyjęciu dodatkowego załącznika. Depozytariusz powiadomi niezwłocznie wszystkie Strony o każdej otrzymanej notyfikacji. Strona może w każdej chwili wycofać poprzednią notyfikację o odmowie zaakceptowania dodatkowego załącznika, w wyniku czego załącznik wejdzie w życie dla tej Strony zgodnie z literą (c) poniżej;

(c) po upływie jednego roku od daty przekazania przez Depozytariusza informacji o przyjęciu dodatkowego załącznika, wejdzie on w życie dla wszystkich Stron, które nie przekazały notyfikacji zgodnie z postanowieniami litery (b) powyżej.

4. Z wyjątkiem załącznika III, propozycja, przyjęcie i wejście w życie poprawek do załączników do niniejszej konwencji podlega takiej samej procedurze, jak w przypadku propozycji, przyjęcia i wejścia w życie dodatkowych załączników do niniejszej konwencji.

and, unless expressly provided otherwise, a reference to this Convention constitutes at the same time a reference to any annexes thereto.

2. Annexes shall be restricted to procedural, scientific, technical or administrative matters.

3. The following procedure shall apply to the proposal, adoption and entry into force of additional annexes to this Convention:

(a) Additional annexes shall be proposed and adopted according to the procedure laid down in paragraphs 1, 2 and 3 of Article 21;

(b) Any Party that is unable to accept an additional annex shall so notify the Depositary, in writing, within one year from the date of communication of the adoption of the additional annex by the Depositary. The Depositary shall without delay notify all Parties of any such notification received. A Party may at any time withdraw a previous notification of non-acceptance in respect of an additional annex and the annex shall thereupon enter into force for that Party subject to subparagraph (c) below; and

(c) On the expiry of one year from the date of the communication by the Depositary of the adoption of an additional annex, the annex shall enter into force for all Parties that have not submitted a notification in accordance with the provisions of subparagraph (b) above.

4. Except in the case of Annex III, the proposal, adoption and entry into force of amendments to annexes to this Convention shall be subject to the same procedures as for the proposal, adoption and entry into force of additional annexes to the Convention.

grante et, sauf disposition contraire expresse, toute référence à la Convention constitue également une référence à ses annexes.

2. Les annexes ont exclusivement trait à des questions de procédure ou à des questions d'ordre scientifique, technique ou administratif.

3. La proposition, l'adoption et l'entrée en vigueur d'annexes supplémentaires à la présente Convention sont régies par la procédure suivante:

a) Les annexes supplémentaires sont proposées et adoptées selon la procédure énoncée aux paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 21;

b) Toute Partie qui ne peut accepter une annexe supplémentaire en informe le Dépositaire par notification écrite dans l'année qui suit la date de communication de l'adoption de l'annexe supplémentaire par le Dépositaire. Ce dernier informe sans délai toutes les Parties de toute notification reçue. Une Partie peut à tout moment retirer une notification antérieure de non acceptation de toute annexe supplémentaire; l'annexe considérée entre alors en vigueur à l'égard de cette Partie sous réserve des dispositions de l'alinéa c) ci-après;

c) À l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de la communication par le Dépositaire de l'adoption d'une annexe supplémentaire, celle-ci entre en vigueur à l'égard de toutes les Parties qui n'ont pas communiqué de notification en application des dispositions de l'alinéa b) ci-dessus.

4. Sauf dans le cas de l'annexe III, la proposition, l'adoption et l'entrée en vigueur d'amendements aux annexes à la présente Convention sont soumises à la même procédure que la proposition, l'adoption et l'entrée en vigueur d'annexes supplémentaires à la Convention.

5. Proponowanie poprawek do załącznika III, ich przyjęcie i wejście w życie zachodzi zgodnie z poniższą procedurą:

- (a) poprawki do załącznika III proponuje się i przyjmuje zgodnie z procedurą określoną w artykułach 5—9 i w artykule 21 ustęp 2;
- (b) Konferencja Stron podejmuje decyzję o przyjęciu poprawki jednomyślnie;
- (c) decyzję odnośnie do wniesienia poprawki do załącznika III Depozytariusz niezwłocznie przekazuje wszystkim Stronom. Poprawka wchodzi w życie dla wszystkich Stron w dniu określonym w decyzji.

6. Jeżeli dodatkowy załącznik lub poprawka do załącznika wiąże się z poprawką do niniejszej konwencji, dodatkowy załącznik lub poprawka wchodzi w życie w tym samym czasie, w jakim wchodzi w życie poprawka do niniejszej konwencji.

Artykuł 23

Głosowanie

1. Każda Strona niniejszej konwencji dysponuje jednym głosem, z zastrzeżeniem postanowień ustępu 2.

2. Regionalna organizacja integracji gospodarczej, w sprawach należących do jej kompetencji, korzysta z prawa głosu w liczbie głosów równej liczbie zrzeszonych w niej państw członkowskich będących Stronami niniejszej konwencji. Organizacja ta nie korzysta ze swego prawa głosu, o ile korzysta z niego którekolwiek z jej państw członkowskich i odwrotnie.

3. W rozumieniu niniejszej konwencji określenie „Strony obecne i głosujące” oznacza Strony obecne i oddające głos za lub przeciw.

Artykuł 24

Składanie podpisów

Niniejsza konwencja jest otwarta do podpisu w Rotterdamie

5. The following procedure shall apply to the proposal, adoption and entry into force of amendments to Annex III:

- (a) Amendments to Annex III shall be proposed and adopted according to the procedure laid down in Articles 5 to 9 and paragraph 2 of Article 21;
- (b) The Conference of the Parties shall take its decisions on adoption by consensus;
- (c) A decision to amend Annex III shall forthwith be communicated to the Parties by the Depositary. The amendment shall enter into force for all Parties on a date to be specified in the decision.

6. If an additional annex or an amendment to an annex is related to an amendment to this Convention, the additional annex or amendment shall not enter into force until such time as the amendment to the Convention enters into force.

Article 23

Voting

1. Each Party to this Convention shall have one vote, except as provided for in paragraph 2 below.

2. A regional economic integration organization, on matters within its competence, shall exercise its right to vote with a number of votes equal to the number of its member States that are Parties to this Convention. Such an organization shall not exercise its right to vote if any of member States exercises its right to vote, and vice versa.

3. For the purposes of this Convention, „Parties present and voting” means Parties present and casting an affirmative or negative vote.

Article 24

Signature

This Convention shall be open for signature at Rotterdam by all

5. La proposition, l'adoption et l'entrée en vigueur d'amendements à l'annexe III sont régies par la procédure suivante:

- a) Les amendements à l'annexe III sont proposés et adoptés conformément à la procédure énoncée aux articles 5 à 9 et au paragraphe 2 de l'article 21;
- b) La Conférence des Parties prend ses décisions concernant l'adoption d'un amendement par consensus;
- c) Toute décision de modifier l'annexe III est immédiatement communiquée aux Parties par le Dépositaire. L'amendement entre en vigueur à l'égard de toutes les Parties à la date indiquée dans la décision.

6. Si une annexe supplémentaire ou un amendement à une annexe se rapporte à un amendement à la Convention, ladite annexe supplémentaire ou ledit amendement n'entre en vigueur que lorsque l'amendement à la Convention entre lui-même en vigueur.

Article 23

Droit de vote

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 ci-dessous, chaque Partie à la présente Convention dispose d'une voix.

2. Les organisations régionales d'intégration économique disposent, pour exercer leur droit de vote dans les domaines qui relèvent de leur compétence, d'un nombre de voix égal au nombre de leurs États membres qui sont Parties à la présente Convention. Elles n'exercent pas leur droit de vote si l'un quelconque de leurs États membres exerce le sien, et inversement.

3. Aux fins de la présente Convention, „Parties présentes et votantes” s'entend des Parties présentes exerçant leur droit de vote par un vote affirmatif ou négatif.

Article 24

Signature

La présente Convention est ouverte à la signature de tous les

dla wszystkich Stron i regionalnych organizacji integracji gospodarczej w dniu 11 września 1998 r., a następnie w siedzibie Organizacji Narodów Zjednoczonych w Nowym Jorku od dnia 12 września 1998 r. do dnia 10 września 1999 r.

Artykuł 25

Ratyfikacja, przyjęcie, zatwierdzenie lub przystąpienie

1. Niniejsza konwencja podlega ratyfikacji, przyjęciu lub zatwierdzeniu przez państwa i przez regionalne organizacje integracji gospodarczej. Jest ona otwarta do przystąpienia przez państwa i przez regionalne organizacje integracji gospodarczej pierwszego dnia po zamknięciu jej do podpisu. Dokumenty ratyfikacyjne, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia składa się u Depozytariusza.

2. Wszystkie zobowiązania wynikające z niniejszej konwencji są wiążące dla regionalnej organizacji integracji gospodarczej będącej Stroną niniejszej konwencji, której Stroną nie jest żadne państwo członkowskie. W przypadku organizacji, których jedno lub więcej państw członkowskich jest Stroną niniejszej konwencji, organizacja i jej państwa członkowskie określają zakres swej odpowiedzialności za wykonywanie zobowiązań wynikających z niniejszej konwencji. W takich przypadkach organizacja i państwa członkowskie nie mogą korzystać jednocześnie z praw wynikających z niniejszej konwencji.

3. W swoich dokumentach ratyfikacyjnych, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia regionalna organizacja integracji gospodarczej określa zakres swej właściwości w odniesieniu do spraw będących przedmiotem niniejszej konwencji. Organizacja taka informuje także Depozytariusza o jakichkolwiek stosownych zmianach w zakresie swojej właściwości, a ten z kolei informuje o tym Stronie.

States and regional economic integration organizations on the 11th day of September 1998, and at United Nations Headquarters in New York from 12 September 1998 to 10 September 1999.

Article 25

Ratification, acceptance, approval or accession

1. This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by States and by regional economic integration organizations. It shall be open for accession by States and by regional economic integration organizations from the day after the date on which the Convention is closed for signature. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Depository.

2. Any regional economic integration organization that becomes a Party to this Convention without any of its member States being a Party shall be bound by all the obligations under the Convention. In the case of such organizations, one or more of whose member States is a Party to this Convention, the organization and its member States shall decide on their respective responsibilities for the performance of their obligations under the Convention. In such cases, the organization and the member States shall not be entitled to exercise rights under the Convention concurrently.

3. In its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, a regional economic integration organization shall declare the extent of its competence in respect of the matters governed by this Convention. Any such organization shall also inform the Depository, who shall in turn inform the Parties, of any relevant modification in the extent of its competence.

États et organisations régionales d'intégration économique à Rotterdam, le 11 septembre 1998, et au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, du 12 septembre 1998 au 10 septembre 1999.

Article 25

Ratification, acceptance, approbation ou adhésion

1. La présente Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des États et des organisations régionales d'intégration économique. Elle est ouverte à l'adhésion des États et des organisations régionales d'intégration économique à compter du jour où elle cesse d'être ouverte à la signature. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du Dépositaire.

2. Toute organisation régionale d'intégration économique qui devient Partie à la présente Convention sans qu'aucun de ses États membres y soit Partie est liée par toutes les obligations énoncées dans la Convention. Lorsqu'un ou plusieurs États membres d'une de ces organisations sont Parties à la Convention, l'organisation et ses États membres conviennent de leurs responsabilités respectives en ce qui concerne l'exécution des obligations qui leur incombent en vertu de la Convention. En pareil cas, l'organisation et ses États membres ne sont pas habilités à exercer concurremment leurs droits au titre de la Convention.

3. Dans leurs instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, les organisations régionales d'intégration économique indiquent l'étendue de leur compétence à l'égard des questions régies par la Convention. En outre, ces organisations informent le Dépositaire, qui en informe à son tour les Parties, de toute modification pertinente de l'étendue de leur compétence.

Artykuł 26

Wejście w życie

1. Niniejsza konwencja wejdzie w życie dziewięćdziesiątego dnia od daty złożenia pięćdziesiątego dokumentu ratyfikacyjnego, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia.

2. W stosunku do każdego państwa lub do regionalnej organizacji integracji gospodarczej, które dokonają ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia niniejszej konwencji lub przystąpią do niej po złożeniu pięćdziesiątego dokumentu ratyfikacyjnego, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia, niniejsza konwencja wejdzie w życie dziewięćdziesiątego dnia od dnia złożenia przez to państwo lub regionalną organizację integracji gospodarczej dokumentu ratyfikacyjnego, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia.

3. W rozumieniu ustępów 1 i 2 jakkolwiek dokument złożony przez regionalną organizację integracji gospodarczej nie jest traktowany jako dodatkowy w stosunku do dokumentów złożonych przez państwa członkowskie tej organizacji.

Artykuł 27

Zastrzeżenia

Nie przewiduje się składania żadnych zastrzeżeń do niniejszej konwencji.

Artykuł 28

Wypowiedzenie

1. Każda Strona, po upływie trzech lat od daty wejścia w życie niniejszej konwencji dla tej Strony, może w każdym czasie wypowiedzieć niniejszą konwencję, składając w tym celu Depozytariuszowi odpowiednią pisemną notyfikację.

2. Każde takie wypowiedzenie nabiera mocy po upływie roku od daty otrzymania przez Depozytariusza notyfikacji o wypowiedzeniu lub też w późniejszym terminie, który może być określony w notyfikacji o wypowiedzeniu.

Article 26

Entry into force

1. This Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the fiftieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For each State or regional economic integration organization that ratifies, accepts or approves this Convention or accedes thereto after the deposit of the fiftieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit by such State or regional economic integration organization of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

3. For the purpose of paragraphs 1 and 2, any instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by member States of that organization.

Article 27

Reservations

No reservations may be made to this Convention.

Article 28

Withdrawal

1. At any time after three years from the date on which this Convention has entered into force for a Party, that Party may withdraw from the Convention by giving written notification to the Depository.

2. Any such withdrawal shall take effect upon expiry of one year from the date of receipt by the Depository of the notification of withdrawal, or on such later date as may be specified in the notification of withdrawal.

Article 26

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date du dépôt du cinquantième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. À l'égard de chaque État ou organisation régionale d'intégration économique qui ratifie, accepte ou approuve la Convention, ou y adhère, après le dépôt du cinquantième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date du dépôt, par ledit État ou ladite organisation, de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2, tout instrument déposé par une organisation régionale d'intégration économique n'est pas considéré comme venant s'ajouter aux instruments déjà déposés par les États membres de ladite organisation.

Article 27

Réserves

Aucune réserve ne peut être faite à la présente Convention.

Article 28

Dénonciation

1. À l'expiration d'un délai de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard d'une Partie, ladite Partie peut à tout moment dénoncer la Convention par notification écrite donnée au Dépositaire.

2. Toute dénonciation prend effet à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de réception de la notification de dénonciation par le Dépositaire, ou à toute autre date ultérieure qui pourra être spécifiée dans la notification de dénonciation.

Artykuł 29

Article 29

Article 29

Depozytariusz**Depositary****Dépositaire**

Depozytariuszem niniejszej konwencji jest Sekretarz Generalny Organizacji Narodów Zjednoczonych.

The Secretary-General of the United Nations shall be the Depositary of this Convention.

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est le dépositaire de la présente Convention.

Artykuł 30

Article 30

Article 30

Autentyczność tekstów**Authentic texts****Textes faisant foi**

Oryginał niniejszej konwencji, której teksty w języku arabskim, chińskim, angielskim, francuskim, rosyjskim i hiszpańskim są jednako autentyczne, zostanie złożony Sekretarzowi Generalnemu Organizacji Narodów Zjednoczonych.

The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

NA DOWÓD CZEGO niżej podpisani, należycie upoważnieni, podpisali niniejszą konwencję.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Convention.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention.

SPORZĄDZONO w Rotterdamie w dniu 10 września 1998 r.

DONE at Rotterdam on this tenth day of September, one thousand nine hundred and ninety-eight.

FAIT à Rotterdam, le dix septembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-huit.

Załącznik I**Annex I****Annexe I**

WYMAGANIA ODNOŚNIE DO TREŚCI ZGŁOSZEŃ SKŁADANYCH ZGODNIE Z ARTYKUŁEM 5

INFORMATION REQUIREMENTS FOR NOTIFICATIONS MADE PURSUANT TO ARTICLE 5

RENSEIGNEMENTS DEVANT FIGURER DANS LES NOTIFICATIONS ÉTABLIES EN APPLICATION DE L'ARTICLE 5

Zgłoszenia zawierają następujące informacje:

Notifications shall include:

Les notifications doivent comporter les renseignements suivants:

1. W zakresie właściwości, identyfikacji i zastosowania:

1. Properties, identification and uses

1. Produits chimiques: propriétés, identification et emplois

(a) nazwę powszechnie stosowaną;

(a) Common name;

a) Nom usuel;

(b) nazwę chemiczną zgodną z przyjętą, o ile taka istnieje, terminologią międzynarodową (na przykład Międzynarodowej Unii Chemii Teoretycznej i Stosowanej, IUPAC);

(b) Chemical name according to an internationally recognized nomenclature (for example, International Union of Pure and Applied Chemistry (IUPAC)), where such nomenclature exists;

b) Nom chimique d'après une nomenclature internationalement reconnue [par exemple, celle de l'Union internationale de chimie pure et appliquée (IUPAC)], si une telle nomenclature existe;

(c) nazwy handlowe oraz nazwy preparatów;

(c) Trade names and names of preparations;

c) Noms commerciaux et noms des préparations;

(d) numery kodu: numer Chemicals Abstract Service (CAS), Zharmonizowane Kody Taryf Celnych oraz inne numery;

(d) Code numbers: Chemicals Abstract Service (CAS) number, Harmonized System customs code and other numbers;

d) Numéros de code: numéro du Service des résumés analytiques de chimie, numéro de code dans le Système harmonisé de code douanier et autres numéros;

(e) klasyfikację zagrożeń, o ile dany produkt chemiczny podlega klasyfikacji;	(e) Information on hazard classification, where the chemical is subject to classification requirements;	e) Informations concernant la catégorie de danger lorsque le produit chimique fait l'objet d'une classification;
(f) zastosowanie lub zastosowania substancji chemicznej;	(f) Use or uses of the chemical;	f) Emploi ou emplois du produit chimique;
(g) właściwości fizykochemiczne, toksyczność i ekotoksyczność.	(g) Physico-chemical, toxicological and ecotoxicological properties.	g) Propriétés physico-chimiques, toxicologiques et écotoxicologiques.
2. W zakresie ostatecznej regulacji prawnej:	2. Final regulatory action	2. Mesure de réglementation finale
(a) informacje dotyczące ostatecznej regulacji prawnej:	(a) Information specific to the final regulatory action:	a) Renseignements concernant la mesure de réglementation finale:
(i) streszczenie ostatecznej regulacji prawnej;	(i) Summary of the final regulatory action;	i) Résumé de la mesure de réglementation finale;
(ii) odnośnik do odpowiedniej regulacji prawnej;	(ii) Reference to the regulatory document;	ii) Références du document de réglementation;
(iii) datę wejścia w życie ostatecznej regulacji prawnej;	(iii) Date of entry into force of the final regulatory action;	iii) Date de prise d'effet de la mesure de réglementation finale;
(iv) informację, czy ostateczna regulacja prawna została przyjęta na podstawie oceny ryzyka lub oceny zagrożeń, a jeżeli tak, to należy dołączyć informację na temat tej oceny i odnośniki do stosownej dokumentacji;	(iv) Indication of whether the final regulatory action was taken on the basis of a risk or hazard evaluation and, if so, information on such evaluation, covering a reference to the relevant documentation;	iv) Indication permettant de déterminer si la mesure de réglementation finale a été prise sur la base d'une évaluation des risques ou des dangers et, dans l'affirmative, informations sur cette évaluation et mention de la documentation pertinente;
(v) przyczyny wprowadzenia ostatecznej regulacji prawnej dotyczące zdrowia człowieka, w tym zdrowia pracowników i konsumentów oraz stanu środowiska;	(v) Reasons for the final regulatory action relevant to human health, including the health of consumers and workers, or the environment;	v) Raisons ayant motivé la mesure de réglementation finale, concernant la santé des personnes, notamment celle des consommateurs et des travailleurs, ou l'environnement;
(vi) podsumowanie zagrożeń i ryzyka stwarzanych przez substancję chemiczną dla zdrowia człowieka, w tym dla zdrowia pracowników i konsumentów, oraz dla środowiska i spodziewane skutki wprowadzenia ostatecznej regulacji prawnej;	(vi) Summary of the hazards and risks presented by the chemical to human health, including the health of consumers and workers, or the environment and the expected effect of the final regulatory action;	vi) Résumé des dangers et des risques que présente le produit chimique pour la santé des personnes, notamment celle des consommateurs et des travailleurs, ou l'environnement, et effet escompté de la mesure de réglementation finale;
(b) kategorię zastosowania lub kategorie zastosowań, do których odnosi się ostateczna regulacja prawna. Dla każdej kategorii podaje się:	(b) Category or categories where the final regulatory action has been taken, and for each category:	b) Catégorie(s) pour laquelle (lesquelles) la mesure de réglementation finale a été prise et, pour chaque catégorie:
(i) zastosowanie lub zastosowania substancji chemicznej zabronione przez ostateczną regulację prawną;	(i) Use or uses prohibited by the final regulatory action;	i) Emploi ou emplois interdits par la mesure de réglementation finale;
(ii) zastosowanie lub zastosowania dozwolone;	(ii) Use or uses that remain allowed;	ii) Emploi ou emplois qui demeurent autorisés;

- | | | |
|--|--|---|
| <p>(iii) ilości szacunkowe, jeżeli są dostępne, substancji chemicznej wyprodukowanej, importowanej, eksportowanej oraz stosowanej;</p> <p>(c) wskazanie, w granicach możliwości, na ewentualne znaczenie ostatecznej regulacji prawnej dla innych państw lub regionów;</p> <p>(d) inne stosowne informacje, które mogą obejmować:</p> <p>(i) ocenę skutków socjoekonomicznych ostatecznej regulacji prawnej;</p> <p>(ii) informacje dotyczące alternatywnych rozwiązań i związanego z nimi względnego ryzyka, gdzie dostępne, takie jak:</p> <ul style="list-style-type: none"> — strategia zintegrowanego zwalczania szkodników; — praktyka i procesy stosowane w przemyśle, w tym mniej zanieczyszczające technologie. | <p>(iii) Estimation, where available, of quantities of the chemical produced, imported, exported and used;</p> <p>(c) An indication, to the extent possible, of the likely relevance of the final regulatory action to other States and regions;</p> <p>(d) Other relevant information that may cover:</p> <p>(i) Assessment of socio-economic effects of the final regulatory action;</p> <p>(ii) Information on alternatives and their relative risks, where available, such as:</p> <ul style="list-style-type: none"> — Integrated pest management strategies; — Industrial practices and processes, including cleaner technology. | <p>iii) Estimation, lorsque cette donnée est disponible, des quantités du produit chimique produites, importées, exportées et employées;</p> <p>c) Dans la mesure du possible, indication de l'intérêt probable de la mesure de réglementation finale pour d'autres États et régions;</p> <p>d) Autres renseignements utiles, par exemple:</p> <p>i) Évaluation des incidences socioéconomiques de la mesure de réglementation finale;</p> <p>ii) Le cas échéant, renseignements sur les solutions de remplacement et leurs risques respectifs, par exemple:</p> <ul style="list-style-type: none"> — Stratégies de gestion intégrée des nuisibles; — Pratiques et procédés industriels, y compris techniques moins polluantes. |
|--|--|---|

Załącznik II

**KRYTERIA WPROWADZANIA
DO ZAŁĄCZNIKA III SUBSTANCJI
CHEMICZNYCH ZABRONIONYCH
LUB O ZNACZNIE
OGRANICZONYM
ZAKRESIE STOSOWANIA**

Dokonując przeglądu zgłoszeń przedkładanych przez Sekretariat zgodnie z artykułem 5 ustęp 5, Komitet ds. Weryfikacji Substancji Chemicznych:

- (a) potwierdzi, że ostateczna regulacja prawna została przyjęta w celu ochrony zdrowia człowieka lub środowiska;
- (b) ustali, że ostateczna regulacja prawna została przyjęta jako rezultat oceny ryzyka, opierając się na analizie danych naukowych pod kątem warunków dominujących w kraju danej Strony. W tym zakresie przekazana dokumentacja powinna wykazać, że:
- (i) dane zostały uzyskane uznanymi metodami naukowymi;

Annex II

**CRITERIA FOR LISTING BANNED
OR SEVERELY RESTRICTED
CHEMICALS IN ANNEX III**

In reviewing the notifications forwarded by the Secretariat pursuant to paragraph 5 of Article 5, the Chemical Review Committee shall:

- (a) Confirm that the final regulatory action has been taken in order to protect human health or the environment;
- (b) Establish that the final regulatory action has been taken as a consequence of a risk evaluation. This evaluation shall be based on a review of scientific data in the context of the conditions prevailing in the Party in question. For this purpose, the documentation provided shall demonstrate that:
- (i) Data have been generated according to scientifically recognized methods;

Annexe II

**CRITÈRES RÉGISSANT
L'INSCRIPTION
À L'ANNEXE III DES PRODUITS
CHIMIQUES INTERDITS OU
STRICTEMENT RÉGLEMENTÉS**

Lorsqu'il examine les notifications transmises par le Secrétariat en application du paragraphe 5 de l'article 5, le Comité d'étude des produits chimiques:

- a) Confirme que la mesure de réglementation finale a été prise pour protéger la santé des personnes ou l'environnement;
- b) Vérifie que la mesure de réglementation finale a été prise à la suite d'une évaluation des risques. Cette évaluation doit reposer sur une étude des données scientifiques effectuée en tenant compte des circonstances propres à la Partie considérée. À cette fin, la documentation fournie devra démontrer ce qui suit:
- i) Les données étudiées ont été obtenues par des méthodes scientifiquement reconnues;

- | | | |
|--|---|---|
| <p>(ii) analiza danych została dokonana i udokumentowana zgodnie z ogólnie przyjętymi zasadami i procedurami naukowymi;</p> <p>(iii) ostateczna regulacja prawna została oparta na ocenie ryzyka, z uwzględnieniem warunków dominujących w kraju Strony przyjmującej taką regulację;</p> | <p>(ii) Data reviews have been performed and documented according to generally recognized scientific principles and procedures;</p> <p>(iii) The final regulatory action was based on a risk evaluation involving prevailing conditions within the Party taking the action;</p> | <p>ii) Ces données ont été analysées et corroborées selon des principes et des procédures scientifiques largement reconnus;</p> <p>iii) La mesure de réglementation finale est fondée sur une évaluation des risques qui tient compte des circonstances propres à la Partie qui a pris la mesure;</p> |
| <p>(c) rozważ, czy ostateczna regulacja prawna daje wystarczająco szerokie podstawy uzasadniające włączenie danej substancji chemicznej do załącznika III, biorąc pod uwagę, czy:</p> | <p>(c) Consider whether the final regulatory action provides a sufficiently broad basis to merit listing of the chemical in Annex III, by taking into account:</p> | <p>c) Détermine si la mesure de réglementation finale fournit une base suffisante pour justifier l'inscription du produit chimique considéré à l'annexe III, compte tenu des éléments suivants:</p> |
| <p>(i) doprowadziła lub można oczekiwać, że doprowadzi do istotnego zmniejszenia ilości stosowanej substancji chemicznej lub jej zastosowań;</p> | <p>(i) Whether the final regulatory action led, or would be expected to lead, to a significant decrease in the quantity of the chemical used or the number of its uses;</p> | <p>i) La mesure de réglementation finale a-t-elle entraîné, ou devrait-elle entraîner, une diminution sensible de la consommation du produit chimique ou du nombre de ses emplois;</p> |
| <p>(ii) doprowadziła lub można oczekiwać, że doprowadzi do istotnego zmniejszenia ryzyka dla zdrowia człowieka lub środowiska w kraju Strony, która wniosła zgłoszenie;</p> | <p>(ii) Whether the final regulatory action led to an actual reduction of risk or would be expected to result in a significant reduction of risk for human health or the environment of the Party that submitted the notification;</p> | <p>ii) La mesure de réglementation finale s'est-elle effectivement traduite par une diminution des risques, ou devrait-elle entraîner une diminution importante des risques, pour la santé des personnes ou l'environnement dans la Partie qui a soumis la notification;</p> |
| <p>(iii) przyczyny, które doprowadziły do przyjęcia ostatecznej regulacji prawnej mają zastosowanie jedynie w ograniczonej strefie geograficznej lub w innych ograniczonych okolicznościach;</p> | <p>(iii) Whether the considerations that led to the final regulatory action being taken are applicable only in a limited geographical area or in other limited circumstances;</p> | <p>iii) Les considérations qui ont mené à la mesure de réglementation finale sont-elles valables uniquement dans une zone géographique restreinte ou dans d'autres circonstances particulières;</p> |
| <p>(iv) istnieją dowody na to, że dana substancja chemiczna znajduje się aktualnie w obrocie międzynarodowym;</p> | <p>(iv) Whether there is evidence of ongoing international trade in the chemical;</p> | <p>iv) Apparaît-il que le produit chimique considéré fait l'objet d'échanges commerciaux internationaux;</p> |
| <p>(d) weźmie pod uwagę fakt, że umyślne niewłaściwe zastosowanie nie stanowi samo w sobie wystarczającego powodu do włączenia danej substancji chemicznej do załącznika III.</p> | <p>(d) Take into account that intentional misuse is not in itself an adequate reason to list a chemical in Annex III.</p> | <p>d) Tient compte du fait qu'un abus intentionnel ne constitue pas en soi une raison suffisante pour inscrire un produit chimique à l'annexe III.</p> |

Załącznik III

SUBSTANCJE CHEMICZNE PODLEGAJĄCE PROCEDURZE ZGODY PO UPRZEDNIM POINFORMOWANIU

Substancja	Nr CAS	Kategoria zastosowań
2,4,5-T	93-76-5	Pestycyd
Aldryna	309-00-2	Pestycyd
Kaptafol	2425-06-1	Pestycyd
Chlordan	57-74-9	Pestycyd
Chlordimeform	6164-98-3	Pestycyd
Chlorobenzylat	510-15-6	Pestycyd
DDT	50-29-3	Pestycyd
Dieldryna	60-57-1	Pestycyd
Dinoseb i jego sole	88-85-7	Pestycyd
1,2-dibromoetan (EDB)	106-93-4	Pestycyd
Fluoroacetamid	640-19-7	Pestycyd
HCH (mieszanina izomerów)	608-73-1	Pestycyd
Heptachlor	76-44-8	Pestycyd
Heksachlorobenzen	118-74-1	Pestycyd
Lindan	58-89-9	Pestycyd
Rtęci związki, łącznie ze związkami nieorganicznymi rtęci, alkilowymi, alkiloksyalkilowymi i aryłowymi związkami rtęci		
Pentachlorofenol	87-86-5	Pestycyd
Monokrotofos (rozpuszczalne ciekłe formy użytkowe substancji zawierające ponad 600 g składnika aktywnego na litr)	6923-22-4	Bardzo szkodliwa forma użytkowa pestycydu
Metamidofos (rozpuszczalne ciekłe formy użytkowe substancji zawierające powyżej 600 g składnika aktywnego na litr)	10265-92-6	Bardzo szkodliwa forma użytkowa pestycydu
Fosfamidon (rozpuszczalne ciekłe formy użytkowe substancji zawierające powyżej 1000 g składnika aktywnego na litr)	13171-21-6	Bardzo szkodliwa forma użytkowa pestycydu
	mieszanina izomerów E i Z,	
	23783-98-4	
	izomery Z,	
	297-99-4	
	izomery E	
Paration metylowy (emulgujące koncentraty zawierające 19,5 %, 40 %, 50 %, 60 % aktywnego składnika i pyły zawierające 1,5 %, 2 %, 3 % aktywnego składnika	298-00-0	Bardzo szkodliwa forma użytkowa pestycydu
Paration (wszystkie postaci oprócz zawiesin kapsułkowych)	56-38-2	Bardzo szkodliwa forma użytkowa pestycydu
Krokidolit	12001-28-4	Przemysłowe
Polibromowane bifenylo (PBB)	36355-01-8 (heksa-)	Przemysłowe
	27858-07-7 (okta-)	
	13654-09-6 (deka-)	
Polichlorowane bifenylo (PCB)	1336-36-3	Przemysłowe
Polichlorowane terfenylo (PCT)	61788-33-8	Przemysłowe
Tris(2,3-dibromopropyl) fosforan	126-72-7	Przemysłowe

Annex III

CHEMICALS SUBJECT TO THE PRIOR INFORMED CONSENT PROCEDURE

Chemical	Relevant CAS number (s)	Category
2, 4, 5-T	93-76-5	Pesticide
Aldrin	309-00-2	Pesticide
Captafol	2425-06-1	Pesticide
Chlordane	57-74-9	Pesticide
Chlordimeform	6164-98-3	Pesticide
Chlorobenzilate	510-15-6	Pesticide
DDT	50-29-3	Pesticide
Dieldrin	60-57-1	Pesticide
Dinoseb and dinoseb salts	88-85-7	Pesticide
1, 2-dibromoethane (EDB)	106-93-4	Pesticide
Fluoroacetamide	640-19-7	Pesticide
HCH (mixed isomers))	608-73-1	Pesticide
Heptachlor	76-44-8	Pesticide
Hexachlorobenzene	118-74-1	Pesticide
Lindane	58-89-9	Pesticide
Mercury compounds, including inorganic mercury compounds, alkyl mercury compounds and alkyloxyalkyl and aryl mercury compounds		Pesticide
Pentachlorophenol	87-86-5	Pesticide
Monocrotophos (Soluble liquid formulations of the substance that exceed 600 g active ingredient/1)	6923-22-4	Severely hazardous pesticide formulation
Methamidophos (Soluble liquid formulations of the substance that exceed 600 g active ingredient/1)	10265-92-6	Severely hazardous pesticide formulation
Phosphamidon (Soluble liquid formulations of the substance that exceed 1,000 g active ingredient/1)	13171-21-6 (mixture, (E) & (Z) isomers) 23783-98-4 (Z)-isomer) 297-99-4 (E) - isomer)	Severely hazardous pesticide formulation
Methyl-parathion (emulsifiable concentrates (EC) with 19.5 %, 40 %, 50 %, 60 % active ingredient and dusts containing 1.5 %, 2 % and 3 % active ingredient)	298-00-0	Severely hazardous pesticide formulation
Parathion (all formulations — aerosols, dustable powder (DP), emulsifiable concentrate (EC), granules (GR) and wettable powders (WP) — of this substance are included, except capsule suspensions ((CS))	56-38-2	Severely hazardous pesticide formulation
Crocidolite	12001-28-4	Industrial
Polybrominated biphenyls (PBB)	36355-01-8 (hexa-) 27858-07-7 (octa-) 13654-09-6 (deca-)	Industrial
Polychlorinated biphenyls (PCB)	1336-36-3	Industrial
Polychlorinated terphenyls (PCT)	61788-33-8	Industrial
Tris (2, 3-dibromopropyl) phosphate	126-72-7	Industrial

Annexe III

PRODUITS CHIMIQUES SOUMIS À LA PROCEDURE DE CONSENTEMENT PRÉALABLE EN CONNAISSANCE DE CAUSE

Nom du produit chimique	Numéro du Service des résumés analytiques de chimie	Catégorie
2,4,5-T	93-76-5	Pesticide
Aldrine	309-00-2	Pesticide
Captafol	2425-06-1	Pesticide
Chlordane	57-74-9	Pesticide
Chlordimeform	6164-98-3	Pesticide
Chlorobenzilate	510-15-6	Pesticide
DDT	50-29-3	Pesticide
Dieldrine	60-57-1	Pesticide
Dinoseb et sels de dinoseb	88-85-7	Pesticide
Dibromo-1,2 éthane (EDB)	106-93-4	Pesticide
Fluoroacétamide	640-19-7	Pesticide
HCH (mélanges d'isomères)	608-73-1	Pesticide
Heptachlore	76-44-8	Pesticide
Hexachlorobenzène	118-74-1	Pesticide
Lindane	58-89-9	Pesticide
Composés du mercure, y compris composés inorganiques et composés du type alkylmercure, alkyloxyalkyle et arylmercure		Pesticide
Pentachlorophénole	87-86-5	Pesticide
Monocrotophos (Formulations liquides solubles de la substance qui contiennent plus de 600 g de principe actif par litre)	6923-22-4	Préparation pesticide extrêmement dangereuse
Methamidophos (Formulations liquides solubles de la substance qui contiennent plus de 600 g de principe actif par litre)	10265-92-6	Préparation pesticide extrêmement dangereuse
Phosphamidon (Formulations liquides solubles de la substance qui contiennent plus de 1000 g de principe actif par litre)	13171-21-6 (Mélange, isomères (E) et (Z)) 23783-98-4 (isomère (Z)) 297-99-4 (isomère (E))	Préparation pesticide extrêmement dangereuse
Méthylparathion (concentrés émulsifiables comprenant 19,5 %, 40 %, 50 % et 60 % de principe actif et poussières contenant 1,5 %, 2 % et 3 % de principe actif)	298-00-0	Préparation pesticide extrêmement dangereuse
Parathion (toutes les préparations — aérosols, poudres, concentrés émulsifiables, granulés et poudres tensioactives à l'exception des suspensions en capsules)	56-38-2	Préparation pesticide extrêmement dangereuse
Crocidolite	12001-28-4	Produit industriel
Biphényles polybromés (PBB)	36355-01-8 (hexa-) 27858-07-7 (octa-) 13654-09-6 (deca-)	Produit industriel
Biphényles polychlorés (PCB)	1336-36-3	Produit industriel
Terphényles polychlorés (PCT)	61788-33-8	Produit industriel
Phosphate de tri - 2,3 dibromopropyle	126-72-7	Produit industriel

Załącznik IV

**INFORMACJE I KRYTERIA,
NA PODSTAWIE KTÓRYCH
BARDZO SZKODLIWE FORMY
UŻYTKOWE
PESTYCYDÓW WŁĄCZA SIĘ
DO ZAŁĄCZNIKA III**

Część 1. Dokumentacja wymagana od Strony składającej propozycje

Propozycje składane stosownie do artykułu 6 ustęp 1 zawierają odpowiednią dokumentację, obejmującą następujące informacje:

- (a) nazwę szkodliwej formy użytkowej pestycydu;
- (b) nazwę aktywnego składnika lub aktywnych składników danej formy użytkowej;
- (c) względną zawartość każdego aktywnego składnika w danej formie użytkowej;
- (d) rodzaj formy użytkowej;
- (e) nazwy handlowe i nazwy producentów, o ile są dostępne;
- (f) powszechne i przyjęte wzorce stosowania danej formy użytkowej w kraju Strony składającej propozycję;
- (g) dokładny opis przypadków zatrucia, w tym szkodliwe skutki oraz sposób, w jaki dana forma użytkowa była zastosowana;
- (h) wszelkie działania prawne, administracyjne lub inne, podjęte lub planowane przez Stronę składającą propozycję w związku z wystąpieniem opisanych przypadków zatrucia.

Część 2. Informacje gromadzone przez Sekretariat

Stosownie do artykułu 6 ustęp 3, Sekretariat gromadzi właściwe informacje dotyczące form użytkowych, a w tym:

- (a) właściwości fizykochemiczne, toksyczność i ekotoksyczność form użytkowych;
- (b) istniejące ograniczenia w zakresie obchodzenia się i stosowania w innych państwach;

Annex IV

**INFORMATION AND CRITERIA
FOR LISTING SEVERELY
HAZARDOUS PESTICIDE
FORMULATIONS IN ANNEX III**

Part. 1. Documentation required from a proposing Party

Proposals submitted pursuant to paragraph 1 of Article 6 shall include adequate documentation containing the following information:

- (a) Name of the hazardous pesticide formulation;
- (b) Name of the active ingredient or ingredients in the formulation;
- (c) Relative amount of each active ingredient in the formulation;
- (d) Type of formulation;
- (e) Trade names and names of the producers, if available;
- (f) Common and recognized patterns of use of the formulation within the proposing Party;
- (g) A clear description of incidents related to the problem, including the adverse effects and the way in which the formulation was used;
- (h) Any regulatory, administrative or other measure taken, or intended to be taken, by the proposing Party in response to such incidents.

Part. 2. Information to be collected by the Secretariat

Pursuant to paragraph 3 of Article 6, the Secretariat shall collect relevant information relating to the formulation, including:

- (a) The physico-chemical, toxicological and ecotoxicological properties of the formulation;
- (b) The existence of handling or applicator restrictions in other States;

Annexe IV

**CRITÈRES RÉGISSANT
L'INSCRIPTION
DE PRÉPARATIONS PESTICIDES
EXTRÊMEMENT DANGEREUSES
À L'ANNEXE III ET DONNÉES
À COMMUNIQUER**

Première partie. Documentation à fournir par la Partie présentant une proposition

Les propositions présentées en application du paragraphe 1 de l'article 6 sont accompagnées de la documentation voulue, qui doit contenir les informations suivantes:

- a) Nom de la préparation pesticide dangereuse;
- b) Nom du ou des produit(s) actifs présent(s) dans la préparation;
- c) Dosage des produits actifs dans la préparation;
- d) Type de préparation;
- e) Noms commerciaux et noms des producteurs, si possible;
- f) Modes d'utilisation de la préparation courants et reconnus dans la Partie présentant la proposition;
- g) Description claire des incidents survenus par suite du problème, y compris effets néfastes et manière dont la préparation a été utilisée;
- h) Toute mesure réglementaire, administrative ou autre prise ou devant être prise à la suite de ces incidents par la Partie présentant la proposition.

Deuxième partie. Renseignements à réunir par le Secrétariat

En application du paragraphe 3 de l'article 6, le Secrétariat rassemble les renseignements ci-après concernant la préparation:

- a) Propriétés physico-chimiques, toxicologiques et écotoxicologiques de la préparation;
- b) Existence de restrictions concernant la manipulation ou l'application de la préparation dans d'autres États;

- | | | |
|--|---|---|
| (c) doniesienia o przypadkach zatruciu spowodowanych daną formą użytkową w innych państwach; | (c) Information on incidents related to the formulation in other States; | c) Incidents liés à la préparation dans d'autres États; |
| (d) dane przekazywane przez inne Strony, organizacje międzynarodowe i pozarządowe oraz przez inne odnośne źródła czy to krajowe, czy też międzynarodowe; | (d) Information submitted by other Parties, international organizations, non-governmental organizations or other relevant sources, whether national or international; | d) Renseignements communiqués par d'autres Parties, par des organisations internationales, par des organisations non gouvernementales ou par d'autres sources d'information pertinentes, nationales ou internationales; |
| (e) ocenę ryzyka lub szkodliwości, o ile są dostępne; | (e) Risk and/or hazard evaluations, where available; | e) Évaluations des risques et/ou des dangers, si possible; |
| (f) wskazania, o ile są dostępne, co do zakresu stosowania danej formy użytkowej, takie jak liczba rejestracji lub wielkość produkcji lub obrotu; | (f) Indications, if available, of the extent of use of the formulation, such as the number of registrations or production or sales quantity; | f) Indications, si possible, concernant l'étendue de l'emploi de la préparation, par exemple le nombre d'homologations ou le volume de la production ou des ventes; |
| (g) inne formy użytkowe tego pestycydu oraz zatrucia, o ile takie występowały, w przypadku stosowania tych form użytkowych; | (g) Other formulations of the pesticide in question, and incidents, if any, relating to these formulations; | g) Autres formulations du pesticide considéré et, le cas échéant, incidents liés à ces formulations; |
| (h) alternatywne sposoby kontroli szkodników; | (h) Alternative pest-control practices; | h) Autres pratiques en matière de lutte contre les nuisibles; |
| (i) wszelkie inne informacje, które Komitet ds. Weryfikacji Substancji Chemicznych może uznać za stosowne. | (i) Other information which the Chemical Review Committee may identify as relevant. | i) Autres renseignements jugés utiles par le Comité d'étude des produits chimiques. |

Część 3. Kryteria służące za podstawę włączania bardzo szkodliwych form użytkowych pestycydów do Załącznika III

Part 3. Criteria for listing severely hazardous pesticide formulations in Annex III

Troisième partie. Critères régissant l'inscription de préparations pesticides extrêmement dangereuses à l'annexe III

W toku analizy propozycji przedłożonych przez Sekretariat stosownie do artykułu 6 ustęp 5 Komitet ds. Weryfikacji Substancji Chemicznych bierze pod uwagę:

In reviewing the proposals forwarded by the Secretariat pursuant to paragraph 5 of Article 6, the Chemical Review Committee shall take into account:

Lorsqu'il examine les propositions qui lui sont communiquées par le Secrétariat en application du paragraphe 5 de l'article 6, le Comité d'étude des produits chimiques tient compte des éléments suivants:

- | | | |
|--|---|--|
| (a) rzetelność dowodów wskazujących na to, że stosowanie danej formy użytkowej zgodnie z powszechnymi lub przyjętymi praktykami w kraju Strony proponującej doprowadziło do relacjonowanych przypadków zatrucia; | (a) The reliability of the evidence indicating that use of the formulation, in accordance with common or recognized practices within the proposing Party, resulted in the reported incidents; | a) Fiabilité des données tendant à prouver que l'emploi de la préparation conformément aux pratiques courantes ou reconnues dans la Partie présentant la proposition a causé les incidents signalés; |
| (b) możliwość wystąpienia takich przypadków w innych państwach posiadających podobny klimat, warunki i wzorce stosowania danej formy użytkowej; | (b) The relevance of such incidents to other States with similar climate, conditions and patterns of use of the formulation; | b) Pertinence de ces incidents pour d'autres États connaissant un climat et des conditions analogues et ayant des modes d'utilisation de la préparation similaires; |

- | | | |
|--|---|--|
| <p>(c) istnienie ograniczeń w obchodzeniu się lub stosowaniu wymagających technologii lub technik, które mogą nie być dostępne i szeroko stosowane w państwach nieposiadających niezbędnej infrastruktury;</p> | <p>(c) The existence of handling or applicator restrictions involving technology or techniques that may not be reasonably or widely applied in States lacking the necessary infrastructure;</p> | <p>c) Existence de restrictions concernant la manipulation ou l'application de la préparation et supposant l'emploi de technologies ou de techniques qui pourraient ne pas être raisonnablement ou largement applicables dans le États qui n'auraient pas les infrastructures voulues;</p> |
| <p>(d) znaczenie zgłaszanych skutków w stosunku do zastosowanej ilości danej formy użytkowej;</p> | <p>(d) The significance of reported effects in relation to the quantity of the formulation used;</p> | <p>d) Importance des effets signalés par rapport à la quantité de préparation employée;</p> |
| <p>(e) fakt, że umyślne niewłaściwe stosowanie nie stanowi samo w sobie wystarczającego powodu do włączenia danej formy użytkowej do załącznika III.</p> | <p>(e) That intentional misuse is not in itself an adequate reason to list a formulation in Annex III.</p> | <p>e) Un usage abusif intentionnel ne constitue pas en soi une raison suffisante pour inscrire une préparation à l'annexe III.</p> |

Załącznik V**Annex V****Annexe V**

**WYMAGANIA DOTYCZĄCE
TREŚCI
ZGŁOSZENIA EKSPORTU**

**INFORMATION REQUIREMENTS
FOR EXPORT NOTIFICATION**

**RENSEIGNEMENTS DEVANT
FIGURER DANS LES
NOTIFICATIONS
D'EXPORTATION**

- | | | |
|--|--|---|
| <p>1. Zgłoszenie eksportu zawiera następujące informacje:</p> | <p>1. Export notifications shall contain the following information:</p> | <p>1. Les notifications d'exportation doivent contenir les renseignements suivants:</p> |
| <p>(a) nazwę i adres odpowiedniego wyznaczonego krajowego organu Strony eksportującej i Strony importującej;</p> | <p>(a) Name and address of the relevant designated national authorities of the exporting Party and the importing Party;</p> | <p>a) Nom et adresse des autorités nationales désignées compétentes de la Partie d'exportation et de la Partie d'importation;</p> |
| <p>(b) planowaną datę eksportu do Strony importującej;</p> | <p>(b) Expected date of export to the importing Party;</p> | <p>b) Date prévue d'exportation à destination de la Partie importatrice;</p> |
| <p>(c) nazwę substancji chemicznej zabronionej lub o znacznie ograniczonym zakresie stosowania oraz streszczenie informacji określonej w załączniku I, która ma być przekazana do Sekretariatu zgodnie z artykułem 5. W przypadku gdy więcej niż jedna taka substancja chemiczna zawarta jest w mieszaninie lub preparacie, przekazywana informacja musi dotyczyć każdej pojedynczej substancji;</p> | <p>(c) Name of the banned or severely restricted chemical and a summary of the information specified in Annex I that is to be provided to the Secretariat in accordance with Article 5. Where more than one such chemical is included in a mixture or preparation, such information shall be provided for each chemical;</p> | <p>c) Nom du produit chimique interdit ou strictement réglementé et résumé des renseignements demandés à l'annexe I qui doivent être communiqués au Secrétariat conformément à l'article 5. Lorsqu'un mélange ou une préparation comprend plus d'un produit chimique de ce type, ces renseignements doivent être fournis pour chacun de ces produits.</p> |
| <p>(d) oświadczenie wskazujące, o ile jest to znane, na przewidywaną kategorię zastosowania substancji chemicznej i jej przewidywane zastosowanie w ramach tej kategorii w kraju Strony importującej;</p> | <p>(d) A statement indicating, if known, the foreseen category of the chemical and its foreseen use within that category in the importing Party;</p> | <p>d) Une déclaration indiquant, s'ils sont connus, la catégorie d'utilisation prévue ainsi que l'emploi prévu à l'intérieur de cette catégorie dans la Partie importatrice;</p> |

- | | | |
|--|--|---|
| <p>(e) informację dotyczącą środków ostrożności pozwalających na zmniejszenie narażenia na działanie danej substancji lub jej emisję;</p> <p>(f) w przypadku mieszaniny lub preparatu — stężenie substancji chemicznej zabronionej (substancji chemicznych zabronionych) lub o znacznie ograniczonym zakresie stosowania;</p> <p>(g) nazwę i adres importera;</p> <p>(h) każdą dodatkową informację, która jest aktualnie dostępna dla odpowiedniego wyznaczonego krajowego organu Strony eksportującej i która może okazać się użyteczna dla odpowiedniego wyznaczonego krajowego organu Strony importującej.</p> <p>2. W uzupełnieniu do informacji wymienionej w ustępie 1, Strona eksportująca przekaże te dodatkowe informacje określone w załączniku I, których może zażądać Strona importująca.</p> | <p>(e) Information on precautionary measures to reduce exposure to, and emission of, the chemical;</p> <p>(f) In the case of a mixture or a preparation, the concentration of the banned or severely restricted chemical or chemicals in question;</p> <p>(g) Name and address of the importer;</p> <p>(h) Any additional information that is readily available to the relevant designated national authority of the exporting Party that would be of assistance to the designated national authority of the importing Party.</p> <p>2. In addition to the information referred to in paragraph 1, the exporting Party shall provide such further information specified in Annex I as may be requested by the importing Party.</p> | <p>e) Mesures de précaution à prendre pour réduire l'exposition au produit chimique et les émissions de ce produit;</p> <p>f) Dans le cas d'un mélange ou d'une préparation, la teneur du ou des produits chimiques interdits ou strictement réglementés qui en font partie;</p> <p>g) Nom et adresse de l'importateur;</p> <p>h) Tout renseignement supplémentaire dont dispose l'autorité nationale désignée compétente de la Partie exportatrice et qui pourrait aider l'autorité nationale désignée de la Partie importatrice.</p> <p>2. En plus des renseignements demandés au paragraphe 1 ci-dessus, la Partie exportatrice fournira tout autre renseignement complémentaire spécifié à l'annexe I que la Partie importatrice pourrait lui demander.</p> |
|--|--|---|

Po zaznajomieniu się z powyższą konwencją, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

— została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,

— Rzeczpospolita Polska postanawia przystąpić do tej konwencji,

— postanowienia konwencji są przyjęte, potwierdzone i będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 19 lipca 2005 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *M. Belka*